

IUSSIG ZULIANI ASSICURAZIONI

La tua protezione è assicurata

IUSSIG ZULIANI ASSICURAZIONI

Via Carlo Alberto, 31 - Cividale del Friuli
Tel. 0432.732112 - Fax 0432.583880
e-mail: assicurazioni@iussig-zuliani.it

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poštnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1,00 evro
Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine
TASSA RISCOSSA Italy

št. 44 (1644)
Čedad, četrtek, 19. novembra 2009

AutoControllo

MENO KM MENO PAGHI!

LA NUOVA FORMA TARIFFARIA A CONSUMO!

Groupama

IUSSIG ZULIANI ASSICURAZIONI
Agente Generale Groupama Assicurazioni S.p.A.
0432 732112 (Udine) 040 636088 (Trieste)

Neskončna zgodba o krčenju sredstev za manjšino Berlusconi obljubil dodatni milijon evrov

Vrh Organizacije Združenih narodov za prehrano in kmetijstvo (FAO) je ponudil priložnost za srečanje med italijanskim premierom Silvio Berlusconi in predsednikom Republike Slovenije Danilom Türkom. V ospredju njunega pogovora pa je bila tudi slovenska manjšina v Italiji, oziroma njeno financiranje.

Italijanska vlada je namreč tudi v letošnjem finančnem zakonu znatno skrčila prispevke manjšinskim ustanovam, tako da bi na podlagi tega dokumenta slovenska manjšina prejela dober milijon evrov pri-
spevkov manj, kar bi seveda močno prizadelo njeno delovanje. Premier Berlusconi pa je, tako kot pred njim italijanski zunanji minister Franco Frattini na nedavnem slovensko-italijanskem srečanju na Brdu pri Kranju, izrazil svojo naklonjenost temu, da bi manjšina prejela enaka sredstva kot lani.

Očitno se bo, kot kaže, s prispevki ponovila lanska zgodba, ko je Italija v finančnem za-

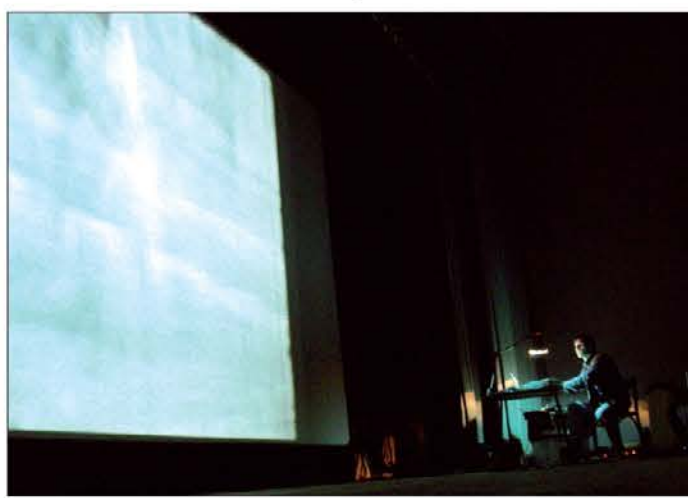
konu za leto 2009 najprej močno zmanjšala finančno podporo manjšini (in napovedala nova krčenja v naslednjih letih), nato pa po posredovanju politikov iz Republike Slovenije v začetku letošnjega leta vključila dodatni milijon evrov v tako imenovani večnamenski zakon.

Seveda vsi upamo, da se bo tudi letos na koncu vse srečno izteklo, za manjšino pa bi bilo vsekakor veliko boljše, če bi bila neokrnjena sredstva zagotovljena že na podlagi finančnega zakona in proračuna za leto 2010. Pravijo, da obljuba dela dolg, negotovost pa vendarle obstaja.

Slovenska narodna skupnost v Italiji pa lahko glede tega vprašanja vsekakor računa na pomoč Slovenije. Predsednik Türk je na primer že izrazil svojo pripravljenost, da neposredno posreduje pri italijanskem predsedniku Giorgiu Napolitanu, če bi bilo to potrebno, zaenkrat pa so pogovori glede financiranja manjšin potekali med za to pristojnimi ministri.

Že 12. Film Video Monitor v znamenju amaterskega filma

Posebni večer je bil v soboto, 14. novembra, v Čedadu



Zvočni zapis večera je bil zaupan Renatu Rinaldiju

V znamenju amaterskega filma in v idealni povezavi s Home Move Day - mednarodnim dnevom družinskega filma je v soboto, 14. novembra, v gledališču Ristori v Čedadu potekal že 12. posebni večer Film Video Monitor, ki ga prirejajo Kulturno društvo Ivan Trinko, goriški Kinoatelje in Študijski center Nediža.

Pozornost je bila usmerjena predvsem na kratke filme ljubiteljskega režiserja Paola Rojattija, avtorja fil-

ma 'L'uomo di Stregna' (Človek iz Srednjega), ki še danes kroži po številnih festivalih po Evropi.

Večer pa se je začel s predstavitevjo Triptiha Alvara Petriciga, ki vsebuje filme 'Sarce od hiše', 'Starmi cajt' in 'Mala apokalipsa'. Prireditev se je nadaljevala s projekcijo dokumentarnega filma Rosselle Schillaci 'Vjesh/Canto' o albanski skupnosti v deželi Bazilikati.

beri na strani 7

BENEŠKI KULTURNI DNEVI

INCONTRI CULTURALI DELLA BENECIA

na temo / sul tema

ODKRIVAJMO NAŠO ZGODOVINO

Scopriamo la nostra storia

ŠPETER / S. PIETRO AL NATISONE - Občinska dvorana / sala consiliare

■ četrtek / giovedì 19.11.2009 ob / alle 18.30

Età romana / Rimska doba

La presenza romana tra Cividale e le Valli del Natisone / Rimska prisotnost v Čedadu in Nadiških dolinah
Sandro Colussa, storico / zgodovinar

Rimljani v Posočju / I Romani nella Valle dell'Isonzo
Beatrice Žbona Trkman, arheologinja/archeologa, Goriški muzej / Museo di Nova Gorica

■ četrtek / giovedì 3.12.2009 ob / alle 18.30

Alto Medio Evo / Visoki srednji vek

L'Alto Medio Evo nelle Valli del Natisone alla luce delle ultime scoperte / Visoki srednji vek v Nadiških dolinah v luči novih odkritij
Angela Borzacconi, archeologa / arheologija

Na poti med Norikom in Italijo: Tonovcov grad v pozni antiki / Sulla strada tra Norico e Italia: L'insediamento fortificato tardo-antico Tonovcov grad
Zvezdana Modrijan, Inštitut za arheologijo ZRC SAZU / Istituto di archeologia ZRC Accademia slovena delle Scienze e delle Arti

INŠTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO - ISTITUTO PER LA CULTURA SLOVENA

A Gorizia un bilancio sull'attuazione della norma per le minoranze Legge 482, dopo un decennio i fondi sono ridotti all'osso



Da sinistra Marco Stolfo, Peter Černic e Marko Marinčič

"Una legge che tutela la maggioranza dalla tutela delle minoranze, a partire dall'articolo 1 che recita che la lingua ufficiale della Repubblica è l'italiano", secondo il giudizio di Marco Stolfo, componente del Comitato tecnico-consulativo per l'attuazione della legge presso il Ministe-

ro degli Affari regionali. "Un provvedimento che, dieci anni dopo l'approvazione, ha perso il 70 per cento del denaro a disposizione delle minoranze" il dato portato a conoscenza da Rudi Pavšič. Non poche ombre, dunque, a un decennio dall'approvazione (ma non dall'attuazione, iniziata un paio di anni dopo) della legge per la tutela delle minoranze linguistiche presenti in Italia. Bilancio e prospettive legate alla norma sono state al centro di un convegno che si è tenuto lunedì 16 novembre nella sede della Provincia di Gorizia, voluto dall'assessorato provinciale alle comunità linguistiche e

dalla Consulta provinciale per la comunità slovena. (m.o.)

segue a pagina 2

Politična rešitev krize Slovenskega stalnega gledališča

Skupščina imenovala Berdona in Marchesija za nova pooblaščenca

Carte Tabacco, venerdì la presentazione a S. Pietro

E prevista anche la presenza del presidente della Regione Renzo Tondo alla presentazione delle nuove carte topografiche Valli del Natisone-Cividale del Friuli (4ª edizione), Valli del Torre-Tarcento (3ª edizione), Collio e Goriziano-Gorizia (1ª edizione), un progetto della Comunità Montana del Torre, Natisone e Collio con la Casa editrice Tabacco, e del Catasto Sentieri Friuli Venezia Giulia che si terrà venerdì 20 novembre alle 17.30 nella sala consiliare di S. Pietro al Natisone. Ad intervenire saranno anche il sindaco Tiziano Manzini, il commissario straordinario della Comunità montana Tiziano Tirelli, il presidente della delegazione CAI Friuli Venezia Giulia Paolo Lombardo, l'editore Giuseppe Tabacco ed il redattore della casa editrice Attilio De Rovere.

Skupščina Slovenskega stalnega gledališča je v ponedeljek, 16. novembra, soglasno imenovala odvetnika Andreja Berdona in komercialista Paola Marchesija za nova pooblaščenca tržaškega gledališča. Imenovanje je začasno, saj bo njun mandat trajal do 30. junija 2010.

Skupščina, ki jo sestavljajo člani gledališča, to je Dežela FJK, Občina Trst, Pokrajina Trst in Društvo slovensko gledališče je pooblaščenca zastavila tudi dovolj jasne cilje. Razpolagala bosta z budgetom v višini milijona 500 tisoč evrov.

beri na strani 3

Na sedežu Pokrajine Viden proslava ob 25-letnici izida furlanske Biblije

"Leto 2009 je zelo pomembno leto, saj letos Furlani proslavljamo 10-letnico sprejetja zaščitnega zakona 482 in 90-letnico delovanja Furlanskega filološkega društva, minilo pa je 25 let, odkar imamo Biblijo v svojem materinem jeziku. Furlanski prevod Sv. pisma je najpomembnejša knjiga, ki je napisana v našem jeziku, ki mora ostati živ in se razvijati." S temi beseda-

mi je predsednik Pokrajine Viden Fontanini uvedel javno srečanje, s katerim so se v furlanski prestolnici spomnili predstavitve furlanske Biblije, ki jo je pred 25 leti začela v fasciklih, ki so bili nato med leti 1984 in 1993 zbrani v 8 knjigah, izdajati založba Ribis. Kasneje je prevod avtorizirala tudi italijanska škofovska konferenca CEI. (T.G.)

beri na strani 4

Judje dolin!
Od Tera do Karnajte

na strani 8

Fotovoltaico, gli interventi per gli edifici pubblici

Presto i municipi, le scuole ed altri edifici pubblici di alcuni Comuni che compongono la Comunità montana Torre Natisone Collio (Attimis, Dolegna del Collio, Faedis, Lusevera, Magnano in Riviera, Prepotto, Pulfero, San Leonardo, Savogna, Stregna, Tarcento e Torrao) saranno dotati di impianti fotovoltaici.

Il progetto, che verrà finanziato dalla Regione con 1.033.000 euro a fronte di una spesa complessiva di 1.475.500 euro, è al centro dell'accordo quadro che l'assessore alla Pianificazione territoriale, Autonomie locali e Sicurezza, Federica Seganti, ha sottoscritto la scorsa settimana a Udine assieme al commissario della Comunità, Tiziano Tirelli, ed ai sindaci dei Comuni coinvolti.

"Si tratta di un'iniziativa interessante perché consentirà un cospicuo risparmio energetico, in linea con le politiche che la Regione ha avviato a sostegno di quanti installano impianti a basso consumo ed alto rendimento", ha spiegato l'assessore Seganti.



Alcuni dei partecipanti all'incontro nella sala provinciale di Gorizia

Legge 482, dopo dieci anni fondi tagliati di due terzi

dalla prima pagina

Coordinato nella prima parte dal presidente della Consulta, Peter Černic, il convegno ha visto gli interventi di Marko Marinčič, assessore provinciale, che ha illustrato i provvedimenti adottati nella provincia goriziana grazie ai contributi elargiti in base alla 482 (dalla strumentazione della sala consiliare che permette la traduzione simultanea allo sportello linguistico, dai corsi di lingua alla segnaletica bilingue o trilingue). Stolfo ha da parte sua ricordato come sui 218 Comuni presenti nel territorio regionale, 197 abbiano dichiarato la presenza di una comunità linguistica diversa da quella italiana. Di questi, 177 sono stati zonizzati come friulani, 32 come sloveni, 5 come tedeschi. Poco più del 50% dei Comuni zonizzati ha presentato almeno una volta un progetto e lo ha realizzato. "Nel settore scolastico - ha anche affermato Stolfo -

la legge 482 ha spesso rappresentato una sorta di uscita dalla clandestinità di tanti insegnanti."

La seconda parte del convegno, moderata da Erika Jazbar, è stata dedicata ad una tavola rotonda nella quale sono intervenuti, tra gli altri, il presidente regionale SSO Drago Štoka, il presidente del Comitato paritetico Bojan Brezigar e William Cisilino, rappresentante dell'Istituto Ladin Furlan Pre Checo Placerean, che ha ricordato come i friulani siano ancora in attesa dei programmi della Rai nella propria lingua. Il problema più rilevante, rispetto alla 482, resta però la dotazione finanziaria che, come ha rimarcato Pavšič, è diminuita del 70% per cento rispetto agli inizi. Dati confermati da Marinčič: lo Stato per gli anni 2008 e 2009 ha destinato alla Provincia di Gorizia, in base alla 482, appena 10 mila euro. (m.o.)

Med Slovenijo in Rusijo sporazum o poteku plinovoda

Slovenski in ruski premier, Borut Pahor in Vladimir Putin, sta konec prejšnjega tedna v Moskvi podpisala sporazum o poteku plinovoda "Južni tok", ki bo potekal tudi čez slovensko ozemlje. Meddržavni sporazum o sodelovanju pri izgradnji plinovoda pomeni

imelo skupno podjetje poseben davčni status in če bo njegovo delovanje regulirano v skladu z evropsko zakonodajo, ki ureja delovanje lastnikov infrastrukture.

Še vedno pa ni znano, kje bo potekala trasa čez Slovenijo, saj Gazprom in Geoplin še pripravljata študijo o iz-

za Ljubljano veliko energetsko pridobitev, saj si je za daljšo dobo zagotovila nemoteno preskrbo s pomembnim energetskim virom. K skupnemu projektu ruskega Gazproma in italijanske Enija so pred Slovenijo že pristopile Italija, Grčija, Bolgarija, Srbija in Madžarska. Pogovori o sodelovanju Slovenije



Borut Pahor in Vladimir Putin

pri ruskem projektu so se sicer začeli spomladi leta 2008, Gazprom pa še čakajo pogajanja z Avstrijo, Hrvaško in Romunijo.

Po plinovodu Južni tok naj bi vsako leto steklo 63 milijard kubičnih metrov plina, delovati naj bi začel v letu 2015, ko naj bi plin dobili tudi slovenski odjemalci. Projekt je ocenjen na okoli deset milijard evrov, po nekaterih ocenah bi se številka lahko povzpela do 20 milijard evrov.

Južni tok po načrtu sestavlja dva kraka. Poleg kraka iz Rusije, pod Črnim morjem do Bolgarije, Srbije, Madžarske in Avstrije oz. Slovenije v Italijo, bo do Italije peljal tudi krak, ki se bo iz Bolgarije razcepil v Grčijo, od tam pa bo pod Jadranskim morjem povezan z južno Italijo.

Sporazum sicer predvideva, da bosta družbi Gazprom in Geoplin plinovodi ustanovili skupno podjetje, v katerem bosta imeli vsaka polovičen delež, sedež družbe, ki bo upravljala oz. gradila slovensko traso Južnega toka, pa bo v Sloveniji. Ključni vprašanji pri dolgotrajnih pogajanjih sta bili, ali bo

vedljivosti projekta. Rezultati bodo predvidoma znani prihodnje leto. Plinovod naj ne bi bil končan do leta 2015, saj trasa še vedno ni jasna. Neznanka pa ostaja tudi, ali bodo uporabili obstoječe Geoplinovo omrežje ali bodo gradili nove plinovode.

Prihod tega plinovoda v Slovenijo je strateška prednost, ker se s tem povečuje možnost izbire dobave zemeljskega plina. Vendar je to samo polovica dela, drugo delo predstavlja iskanje drugih virov, predvsem preko Jadranskega morja. S tem je Slovenija izboljšala svojo energetsko varnost v smislu, da bo zdaj imela več vstopnih točk. Torej, če ena izmed teh točk izpade (na primer primer rusko-ukrajinskega spora), potem imajo več alternativ.

Projekt je tudi gospodarsko zanimiv, ker bo omogočil, da Slovenija razvija neke vidike energetike, ki jih do zdaj zaradi omejenih zmogljivosti oz. omejenih dobav ni mogla razviti.

Za premierja Boruta Pahorja je to vsekakor pomemben gospodarsko-politični dosežek. (r.p.)

Pismo iz Rima

Stojan Spetič



Zgodilo se je pred nekaj leti, med televizijsko oddajo. Igralka Valeria Marini je starega kardinala vprašala, ali mu je všeč velik križ, ki je krasil njeno razgaljeno oprsje. Gospod jo je pogledal in hudomušno komentiral: "Tudi Golgota je vredna pozornosti."

Obeski s križem se pojavljajo na oprsijah lepih žensk, dam in prostitutk, pol moških ali pol žensk. So erotični simbol ali le dokaz dvojne morale, ki je tipična za katoliško Italijo?

Ko je evropsko sodišče za človekove pravice razsodilo, da razpelo ne spada v učilnice, je v Italiji zavrelo. Verniki in tisti, ki z vero špekulirajo, so zagrali vik in krik, da je ogroženo kulturno izročilo Italije in Evrope. Češ da ima krščanska večina v vsakem primeru pravico vsiliti manjšinam svoje

podpisala kardinal Gasparri in Benito Mussolini, potrdil pa Bettino Craxi pred četrto stoletja. Vendar je to značilnost Italije, drugod po Evropi in svetu velja ločitev države in cerkve. V ZDA, ki so sicer prežete z globokimi verskimi čustvi, je laičnost vzgoje tako stroga, da učitelj, ki bi v razredu govoril o svoji veroizpovedi, tvega takojšen odpust iz službe.

Križ ni edini simbol krščanstva. Pojavlja se le v Konstantinovi dobi, pred tem so kristjani uporabljali simbol ribe ali jagnjeta.

Pa tudi sicer ne gre za križ, pač pa za to, da je obvezen. V tem je razlika. Osebo mislim, da se v Italiji ne bo spremenilo nič in bodo razpela ostala v razredu.

Lepo pa bi bilo, če bi o tem odloča-

pogled. Tudi jezik? Ne-koč je bilo tudi to. Kaplan Martin Čedermac je primer takega nedemokratskega vsiljevanja volje oblasti.

Razpelo v razreduh in sodnih avlah določa konkordat, ki sta ga

li starši otrok ob začetku šolskega leta in pri tem spoštovali tudi čustva pripadnikov drugih veroizpovedi.

Morda bi razpelo spadalo le v razred, kjer bi potekal pouk katoliške veroizpovedi? Pravzaprav bi raje videl, da bi učence seznanjali z zgodovino verstev, brez vsakršnega fundamentalizma.

Laičen odnos do verskih čustev je svoj čas, takoj po koncu vojne, izpovedala mlada učiteljica v Prebenegu, majhni vasici pod Socerbom v dolinski občini.

Dotlej je bila navada, da so vsakodnevni pouk pričenjali z molitvijo. Ona pa je vstopala v razred in učencem, ki so v znak spoštovanja vstali, govorila tako: "Vem, da običajno molite na začetku pouka. Jaz sicer ne molim, vendar mislim, da je prav, če moli vsak, ki to želi. Zato bom sedaj mirno stala pred vami. Imate par minut, da molite, preden se pouk prične."

Učenci in učence so molili, a so si tudi zapomnili lekcijo strpnosti in svobodnega odločanja, ki jim jo je dala mlada barkovljanska učiteljica. Imenovala se je Jelka Grbec.

kratke.si

Humar, tragica fine sull'Himalaya

L'alpinista sloveno Tomaž Humar, deceduto la scorsa settimana durante il tentativo di scalata allo Langtang Lirung (7227 metri), facente parte della catena dell'Himalaya, sarà probabilmente sepolto nel Nepal.

Il quarantenne alpinista aveva tentato di chiamare i soccorsi, attraverso il Gps, mentre si trovava in difficoltà a quota 5 mila 600 metri, dove il corpo senza vita è stato rinvenuto da un gruppo di soccorritori svizzeri.

In molti contrari al vaccino contro l'influenza H1N1

Ben l'83,5 per cento degli sloveni non ritiene di doversi vaccinare contro l'influenza H1N1, secondo un sondaggio pubblicato dal quotidiano Delo.

Tra i motivi soprattutto la poca fiducia negli effetti del vaccino (37 per cento) e la considerazione che l'influenza non rappresenta un particolare pericolo (34 per cento), mentre il 16 per cento ha dichiarato di essere contrario a qualsiasi tipo di vaccinazione.

La Slovenia entra in South Stream

La Slovenia ha firmato un accordo intergovernativo sul progetto dell'oleodotto South Stream con la Russia in modo da spiannare l'operazione con cui Gazprom darà l'avvio alla joint-venture con la Slovenia con l'obiettivo di realizzare il tratto sloveno dell'oleodotto. Con l'accordo firmato dal premier sloveno Pahor e dal presidente russo Putin, South Stream raggiungerà l'Italia settentrionale attraverso la Slovenia e attraverso l'Austria.

Il premier Pahor difende l'accordo con Zagabria

Per Borut Pahor l'accordo sull'arbitrato con la Croazia è il migliore risultato che si poteva ottenere. Questa la risposta data dal premier sloveno alle critiche del centro destra espresse in sede parlamentare. Ora il governo potrebbe chiedere una verifica dell'intesa alla Corte costituzionale, possibile anche l'approdo ad un referendum che, secondo Pahor, dovrebbe avvenire prima della ratifica in Parlamento e non dopo, come chiede l'opposizione.

Università, lotta contro il copia e incolla

Su iniziativa delle Facoltà di economia e di Scienze sociali, l'università di Lubiana ha deciso l'acquisto di un programma antiplagio per computer con il quale sarà possibile 'catturare' gli studenti che redigono le proprie tesi di laurea o di dottorato con l'aiuto del copia e incolla. Il programma, che può contare su un database di 80 mila riviste e 100 milioni di documenti, controllerà i lavori degli studenti prima della loro pubblicazione ufficiale.

Te rozajonske pravice tu-w Orüi

W pondijek 9 dnuw novembarja popolnë tu-w biblioteki Damir Faigel tu-w Orüci jë bila na lipa ora pravic.

Isö so organizali Zskd, biblioteka Damir Faigel, Collegio del mondo unito ki jë tu-w Tyrstë, Universita ta tu-w Vüdnë, so pomoali pa SKGZ, Provinča ta tu-w Orüci ano KB Center.

Za iso oro pravic jë bila poklicana pa Silvana Paletti, ki na jë löpo pravila pravico od Dujaka ano Dujačese.

Otročici ki so bili ito so pošlišali da kaku na romoni po rozajonski ano ona počaso, počaso na löpo jin pravila da ni

morejtë kapyt wso pravico.

Isö zajtö ki iti ki so organizali iso oro pravic ni nimajo köj plažëj, da to se pravi no pravico mo da na se pravi pa tu-w tamo jaziko ki se romoni tuki je ta pravica ta döma.

Te pyrvi viječ so bile dvi mlode ščëri z Lituanije, ki ni so löpo pravile pravice tu-w nju aziko.

Za dvi nadëji cë byt na mloda šči z Čine ano na cë pravit pravice po činëški.

Tej se möre kapyt isa to jë na lipa ano wridna okažjun za otroke ano pa za te valike. (LN)



s prve strani
Sezono bosta morala pričeti s 1. decembrom, saj drugače SSG tvega, da ne izpolni obveze, ki jih predpisuje ministrstvo, in torej izgubo podpore iz sklada FUS, nadalje pa izključitev iz seznama italijanskih stalnih gledališč.

Pooblaščenca bosta morala nadalje poskrbeti, da dobi gledališče nov statut, ki bo osnova, na kateri bo izvoljena nova skupščina, slednja pa bo volila nov upravni svet.

Normalno stanje naj bi se v gledališče vrnilo ob pričetku prihodnje sezone. Do sklepa je Skupščina SSG prišla po številnih posvetovanjih in sestankih med krajevnimi ustanovami, SKGZ in SSO. Končno koordinacijo je prevzel tržaški prefekt Giovanni Balsamo, ki je večkrat sklical zainteresirane strani in bil v povezavi z Rimom.

V času razgovorov in pogajanj sta izdelala sanacijski načrt izvedenca Marija Marc in Renato Manzoni. Njun načrt je bil tudi osnova za sklepe Skupščine.

Objektivno lahko razpravljamo o politični domeni, ki je v SSG-ju dejansko povečala težo javnih ustanov. Pot do končne utrditve gle-

Politična rešitev krize Slovenskega stalnega gledališča

Skupščina imenovala Berdona in Marchesija za nova pooblaščenca

dališča pa bo potrebovala še nekaj korakov. Med mnogimi nalogami, ki čakajo izvedenca, so domena z osebjem in sindikati, izvedba realnega gledališkega programa, že omenjen statut in še vrsta

drugih obvez. Vsekakor pa je jasno, da Slovensko stalno gledališče ne bo več to, kar je bilo. Storjen je bil torej prvi korak po krizi, ki ima korenine v dovolj daljni preteklosti.

V bistvu je SSG obraz neke manjšinske stvarnosti, ki so jo novi časi presenetili (največkrat v slabše). Zato je res nesmiselno pisati in govoriti o krivdah upravnega sveta, ki je odstopil, o plačah

ravnatelja, o tem, kako so v gledališču "jedli" itd. Dejstvo je, da je imelo v svojih "zlatih" časi Slovensko stalno gledališče preko 15 stalnih igralcev, sedaj pa naj bi jih imelo šest z bistveno manjšimi prihodki

Za časa Jožeta Babiča si je teater v predstavi Koža Megle privoščil napravo, ki je ustvarjala umeten sneg, veliko stala in bila uporabljena enkrat.

Danes sneži nad budžetom

in dohodki uslužbencev. Pa tudi prisotnost na tržaških premierah je bila nekaj "ime-nitnega".

Potem so pričeli polniti se-deže na premierah domači ljubitelji in prijatelji nastopajočih iz Slovenije in še ka-ka šola zraven. Kar je bilo, se bo težko vrnilo, nekaj dru-gega lahko nastane. Tokrat lahko le ugotovimo, da je po-litična domena preprečila zaprtje teatra; kaj bo z njim bomo videli v času, ki pride.

Skupini iz Drežnice in Kanala gosta Beneškega gledališča



V okviru že tradicionalne prireditve 'Kupe v gledališče' je v nedeljo, 8. novembra, v telovadnici na Lesah Beneško gledališče gostilo igralsko skupino Drežnica s Fojevo komedijo 'Še tat na more pošteno krasti'. Naslednjo nedeljo, 15. novembra pa je bil gost amatersko gledališko društvo Kontrada iz Kanala z De Filippovo igro 'Ni res ... pa le verjamem'.

'Tako so peli', posnetki, ki so nastali v ukovških gostilnah in domovih

Glasbena matica šola Tomaž Holmar v Kanalski dolini, Slori in S.k.s. Planika so pred kratkim izdali knjižico z naslovom "Tako so peli - Così cantavano". Projekt, v okviru katerega je nastala knjižica je pomemben dokument kulturne dediščine na področju ljudskega petja v Kanalski dolini in se veže na zgoščenko z istim naslovom, ki so jo prav tako izdali v Kanalski dolini lansko leto. Posebej zanimiva je zlasti iz etnomuzikološkega vidika, saj prinaša uvid v pesmi, ki so jih najraje peli zbori in priložnostne skupine vaščanov, ki so se zbirali v gostilnah po nedeljskih in prazničnih obredih, a tudi v vsakdanjem življenju. Posnetki so nastali v ukovških gostilnah in domovih s snemalnimi aparati, ki so bili v rabi konec šestdesetih let prejšnjega stoletja. Posnetki pogovorov in petja tako ne ustrezajo današnjim standardom, saj vsebujejo še druge zvoke in šume, saj so bili pridobljeni s takratno tehnologijo in v neprimernih prostorih; predstavljajo jih v njihovi izvorni obliki brez kakršnihkoli popravkov. Snemalci, tehniki in raziskovalci so skušali - in to jim je tudi posevno uspelo - ujeti del kulturne in glasbene vsakdanjosti na območju Kanalske doline, posebej v Ukvah.

Originalna snemaja so nastala med letoma 1968 in 1972 na pobudo Glasbeno narodopisnega inštituta predhodnika

**Tako so peli
Così cantavano**

Ukva
Pela skupino med v gostilni
Pon. Pavle Merku in ZK, 21. dec. 1968
(tam. JS, 1st. ZK)

Sekcije za glasbeno narodopisje pri Inštitutu za slovensko narodopisje ZRC SA-ZU in v sodelovanju z dr. P. Merkujem. Založniki so originalne posnetke iz starih trakov reverzirali in digitalizirali brez vsakršnega spreminjanja originalnih zvokov in šumov, ki se zato marsikdaj slišijo v ozadju.

Iz posnetkov lahko razberemo, da so bili pevci in pripovedovalci sproščeni, prepoznamo pa lahko tudi način takratnega razmišljanja in pogovorno različ-

co slovenskega jezika v Ukvah.

Posnete pesmi so pevci peli v domačem slovenskem narečju in knjižni različici slovenskega jezika.

Vse to je preneseno v knjižico. Ker besedila v knjižici niso zbrana zgolj v znanstvenoraziskovalne namene, so pri zapisovanju pesmi uporabili srednjo pot, ki je je bralec ali poslušalec vajen, in s pomenovnim zapisom skušali slediti izreki. Izjema so le zapisi govornega besedila pokojne gospe Marie Wudenik, ki so namenjeni tudi podrobnejšim dialektološkim raziskavam slovenskega lokalnega govora in so v knjižici zapisana po Zrcolnem sistemu. V brošuri so zbrana besedila v slovenskem jeziku, fonetični zapis pesmi v slovenskem narečju in prevodi pesmi v italijansko ter zapisi govornega besedila gospe Marie Wudenik. Delo, ki mu bodo gotovo sledila še druga, je prispevek slovenskih ustanov k ohranjanju ter zaščiti pevske in kulturne dediščine v Kanalski dolini. Transkripcijo in prevode v slovenski jezik je opravila Dr. Karmen Kenda Jež, prof. Manuel Fighel je vodil in izpeljal projekt v celoti.

Na zgoščenki in v brošuri se nahaja samo del posnetega raziskovanega repertoarja zaradi tega obljublja, da bodo z delom nadaljevali in sledile bodo še druge objave. (R.B.)

Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI) in Inštitut za slovensko kulturo (ISK) razpisujeta:

1. Razpis za dodelitev denarnih spodbud študentom iz videnske pokrajine, ki vpisujejo dodiplomski in podiplomski študij v Republiki Sloveniji in
2. Razpis za raziskovalne projekte v videnski pokrajini

Skladno z okvirnim sporazumom med Slovenskim raziskovalnim inštitutom (SLORI) in Inštitutom za slovensko kulturo (ISK) o sodelovanju in sofinanciranju raziskovalne dejavnosti slovenske manjšine v videnski pokrajini, SLORI in ISK objavljata zgoraj omenjena razpisa. S tem želita poskrbeti za to, da se slovenski manjšinski intelektualni potencial ne izgubi in razprši, temveč utrdi in okrepi, kar je seveda povezano s sposobnostjo pritegovanja in vključevanja manjšinske študentske populacije v delovanje obeh institucij.

Na razpis za dodelitev denarnih spodbud študentom, ki vpisujejo diplomski in podiplomski študij v Republiki Sloveniji, se lahko prijavijo slovensko govoreči italijanski državljani iz videnske pokrajine, ki študirajo na državnih univerzah v Sloveniji in se prepoznajo v slovenski narodni skupnosti v Italiji.

Na razpis za raziskovalne projekte v videnski pokrajini se lahko prijavijo slovensko govoreči študentje ali mladi diplomiranci do 35. leta starosti, z italijanskim državljanstvom in stalnim bivališčem v videnski pokrajini, ki se prepoznajo v slovenski narodni skupnosti v Italiji.

Rok oddaje prijavnih dokumentacij je 20.11.2009

Razpisna dokumentacija je dostopna na sedežu naslednjih institucij: v Spletu: slovenski kulturni center • v Čedadu: kulturno društvo Ivan Trinko, Novi Matajur, Dom • v Ukvah: slovensko kulturno središče Planika • na Solbici (Rezija): Zveza slovenskih kulturnih društev • v Trstu: SLORI (Tg Giotti 1; tel: 040 636663; trst@slori.it)

V petek, 13. novembra, spominska slovesnost v Vidnu

Pred 25 leti je izšel furlanski prevod Biblije

s prve strani

Na posebni slovesnosti, ki je bila v petek, 13. novembra, na sedežu Pokrajine Viden, so pozdravili tudi novi videnski nadškof mons. Andrea Bruno Mazzocato, bivša nadškofa mons. Pietro Brollo in Alfredo Battisti, ki je vidensko Cerkev vodil prav v času, ko je izšel prevod Biblije, za katerega se je tudi sam zavzemal, ter predsednik združenja Arlef Lorenzo Zanon. Vsi so se s hvaležnostjo spomnili duhovnikov, ki nosita največ zaslog, da ima tudi furlanski narod svoje Sv. pismo, to sta »pre« Checo Placerean in »pre« Toni Belina.

Glavno vlogo pa so na prireditvi, ki jo je povezoval Silvano Bertossi, imeli mons. Marino Qualizza, prof. Giuseppe Bergamini, mons. Duilio Corgnani, Mario Ribis in »pre« Tonin Cappellari, ki so podali nekaj svojih spominov na obdobje, ko je furlanski prevod Biblije, ki so ga podprle nadškofije iz Vidna, Gorice in Pordenona, nastajal. Slovenski duhovnik Qualizza je na primer vodil mešano komisijo bibliстов in furlanistov, ki so skrbeli za to, da je bil prevod zvest originalu, obenem pa napisan v jeziku, ki so ga ljudje res vsak dan uporabljali.

Vodstvo komisije mu je ponudil sam nadškof Battisti, ki je bil med drugim tudi prvi škof, ki je podpisal odlok o rabi slovensčine v cerkvah v Benečiji. To, da je bil mons. Qualizza slovenskega rodu, pa je bila, kot je sam povedal, velika prednost, saj je bil lah-



ko zato povsem nepristranski. Furlanska Biblija je opremljena kar s 1000 ilustracijami, ki so jih izbrali med furlanskimi umetninami ali med tistimi, ki so jih hranili v Furlaniji. Posebej so pazili na to, da so bile slike v skladu z besedilom.

Ob koncu srečanja je predsednik Pokrajine Viden Pietro Fontanini, ki je furlanski prevod Biblije poklonil novemu nadškofu Mazzocatu, še omenil, da bi rada njegova uprava v Vidnu priredila branje integralne verzije furlanskega Sv. pisma. (T.G.)

Dežela porazdelila prispevke 2009 za slovensko jezikovno manjšino

Deželni odbor Furlanije Julijske krajine je na predlog odbornika za kulturo, Roberta Molinara, porazdelil prispevke 2009 iz Deželnega sklada za slovensko jezikovno manjšino v skupnem znesku 930 tisoč evrov. Sredstva so namenjena pobudam, izvedenim s strani javnih šolskih institucij ali državne Agencije za razvoj šolske avtonomije Furlanije Julijske krajine (ANSAS) v šolah na območju, kjer živi slovenska manjšina (167 tisoč evrov). Druga tranša prispevkov (584 tisoč evrov) zadeva iniciative, ki so namenjene

razvoju recipročnega poznavanja različnih kulturnih in jezikovnih stvarnosti v FJK, ki jih uresničijo ustanove in na področju začite manjšin in promocije jezikovnih ter kulturnih raznolikosti aktivna združenja. Nazadnje bo del sredstev (179 tisoč evrov) namenjen čezmejnemu sodelovanju na področju kulture, vzgoje, športnih in rekreativnih dejavnosti, ki jih izvajajo krajevne ustanove na območju naselitve slovenske manjšine, v sodelovanju s krajevnimi ustanovami Republike Slovenije.



Gospodarstvo in kreativnost

Ameriški ekonomist Thomas L. Friedman je povezal ameriško finančno in gospodarsko krizo z zastarelim in neučinkovitim šolskim sistemom. Njegova teza je v bistvu enostavna in prepričljiva.

Finančni balon je počil, ko imetniki posojil na hiše subprime, niso zmogli več plačevati dolgov. V glavnem je šlo za nizko ali slabo izobražene delavce. Friedman trdi, da ameriško šolstvo že dolga leta ne usposablja primerno izobraženih delavcev. Ob globalizaciji, novi tehnologiji in novim načinom dela je ameriška šola ostala ista, kot je bila pred kakim desetletjem. To pomeni, da je ameriški delavec na mednarodnem tržišču dela slab delavec. Svojo šibkost in neproduktivnost je ta delavec nadomestil z jemanjem posojil in kreditov. Nižjo plačo, slabše delovno mesto, mobilnost je nadomeščal s pufi. Dokler je mogel, je na kredit obdržal nekdanji standard, nato pa je dejansko faliral in vse izgubil.

Friedman navaja konkretne primere. V odvetniških pisarnah so se uveljavili mladi odvetniki, ki niso znali le zakonov, ampak tudi to, kako imeti dobre odnose s klienti, pridobivati nove in širiti svoj delokrog. Odpadli so tisti, ki so sicer obvladali zakonike, niso pa bili iniciativni in kreativni. V zidarstvu so najprej izgubili delo

tisti zidarji, ki so bili vajeni delati le pod gospodarjem oziroma nadzorom arhitekta. Ni pa ostal brez dela zidar, ki zna prirediti kuhinjo brez pomoči arhitekta. S primeri bi lahko nadaljevali. Bistvo Friedmanove ugotovitve je, da danes ne zadoštuje šola, ki uči le pravilno pisati in računati. Potrebujemo šolo, ki vzpodbuja in uči mlade iniciativnosti, samostojnosti in kreativnosti. Take šole ni v Ameriki in je ni v Italiji.

Podobno tezo sem prebral tudi v slovenskem tedniku Mladina. Pozabil sem ime pisca, ne pa njegove teze. V bistvu je v sozvočju s Friedmanom. Teza pravi: Slovenija je podedovala od Jugoslavije velik del industrijskega aparata in obenem tudi šolski sistem. Jugoslavija je izobrazila delavce za delo v tovarnah fordovskega tipa, ne pa v hipertehnoloških prostorih. Tipičen tak slovenski primer je tekstilna tovarna Mura. Nastala je v gospodarsko zapostavljenem področju. Zaposlila je nizko izobražene delavce in izdelovala solidne izdelke. Sam sem ljubil Murine srajce. Izdelki Mure pa so povsem zaostali, niso se prilagodili novim modnim trendom. V delu delavcev in vodij ni bilo fantazije, Mura je na odprtem tržišču popolnoma izgubila tekmo. Podobno se je zgodilo z marsikatero drugo slovensko tovarno. Uspeva pa npr. tovarna zdravil Krka,

kjer ima večina zaposlenih vsaj fakulteto.

Šolski sistem, kultura, ustvarjalnost in samoiniciativnost so vrline, brez katerih je danes nemogoče uspeti. Nekdaj sloviti furlanski izdelovalci stolov in pohištva so klecnili pred Ikejo. Ko grem mimo njenega prepolnega parkirišča za kupce, mi nehote padejo na misel delovni in trdoživni Furlani. Imeli so kup dobrih lastnosti, razen izjem, pa jim učenje ni šlo od rok. Uspeli so inovatorji: giganti Daniela ali mali proizvajalci elitnega žganja Nonino.

Ni potrebno dodatnih dokazov za to, da razumemo, kako je šola bistvena za ljudi in neko gospodarstvo. Znanje ni odvečna kategorija, toliko bolj, če ga spremljata ustvarjalnost in sposobnost samostojnega dela in iniciative. Danes je v tem ključ uspeha.

Žal pa se mnoge države tega ne zavedajo. Med njimi Italija prednjači. Te države ne vlagajo v šolstvo, v kulturo, v ustvarjalnost in umetnost. Ikea je lahko (ponovno) zgleden primer. Za sorazmerno nizko ceno nudi dovolj kvalitetno in obenem dizajnersko všečno pohištvo. Podjetje Illy se ni zaustavilo le pri kavi. V družini je brat s izrazitim umetniškim talentom.

Stari podjetnik bi mu odprl atele in mu dodelil rento, samo, da ne bi tečnaril po tovarni. Illyji so znali združiti kavo z estetiko: z umetniškimi skodelicami, z originalnimi aparati za kuhanje kave, s pronicljivo reklamo itd. Dobra kava in estetika sta postali zmagovita enotnost.

Vse to pišem v dokaz, da je rezanje resursov za šolo, kulturo in umetnost slepo in ne vidi povezave med znanjem in kreativnostjo ter gospodarsko učinkovitostjo.

L'intervento

Kostanj e ruberie, come usare i contributi per la sicurezza

Anche per il 2009 ci avviamo alla fine della stagione delle castagne. Sono alcuni anni che questo nostro prodotto si sta riprendendo l'importanza che gli spetta.

Il Burnjak ne è un eloquente esempio. Però dietro la nuova bella immagine che sta crescendo abbiamo il carro di tutto il sistema che sta ancora arrancando e non riesce a sfruttare tutte le potenzialità.

La castagna è per la Benečija molto più di un'opportunità.

È sufficiente dare un'occhiata a quello che fanno zone similari alla nostra - dal Sud Tirolo alla Toscana, dal Trentino al Piemonte, solo per citare le aree più vicine - per capire quanta strada si deve ancora fare. Le aree in cui si producono castagne sono poche, il frutto ha un forte richiamo, le piante sono spettacolari e sono immerse nella cultura locale, poi è indiscutibilmente biologico, pulito e non servono grandi campagne pubblicitarie per sostenerlo.

È forse il primo tra i prodotti che dovrebbero trainare il vero, reale, turismo locale. Tutta questa premessa per affermare che è arrivato il momento di concentrare gli sforzi, di unire le buone idee, di ottenere risultati.

Gli enti pubblici - i nostri, "naši", perché agli altri interessa ben poco - devono agire finalmente pensando al domani, integrare le soluzioni, coordinare gli interventi, ricercare i finanziamenti per agevolare l'approccio al mercato. Diamo il giusto peso alle priorità e lasciamo il piccolo cabotaggio.

I coltivatori che per tanti anni hanno stretto i denti possono riprendersi la produzione, i settori collegati, che possono beneficiarne, hanno la capacità di fornire una buona offerta.

Arranchiamo, ma ci siamo, serve una iniezione di qualità e di entusiasmo. Nel mare delle cose da fare alcune si possono realizzare rapidamente.

La Benečija produce migliaia di quintali di castagne che oggi vengono utilizzate solo in piccola parte, molto piccola. Eppure si è creata la psicosi dei "ladri".

In parte questo è vero specie per i castagneti vicini alle strade, che anche nelle ultime settimane hanno visto numerosi gruppi che rubavano a tappeto. Non solo ruberie, anche minacce ai coltivatori.

Ma perché questa gente non si riesce a fermare? Perché dobbiamo met-

tere nello stesso calderone chi arriva in Benečija con le migliori intenzioni - ed è un buon cliente, e deve diventare ottimo - ed i ladri?

Gran parte dei nostri comuni ha ricevuto generosi contributi dalla Regione per la sicurezza. Utilizziamoli per quel che serve ai cittadini. Sicurezza dei cittadini. Sarebbe piuttosto semplice eliminare il fenomeno dei "ladri" ricorrendo ad un semplice servizio di vigilanza, necessario poi solo per un paio di mesi all'anno e per lo più a fine settimana. Questo banale servizio, cui si dovrebbe affiancare per tempo un'efficace informazione sulle valli, sulla proprietà (perché in pianura si sta diffondendo l'opinione che qui è tutto "pubblico"), sul lavoro necessario per arrivare ad un castagno in produzione, o altra frutta, avrebbe anche il vantaggio di mostrare che su questo territorio esiste un'organizzazione vitale e non è in stato di abbandono.

Fabio Bonini

Lettera al giornale

Un maggior controllo sulle nostre castagne

Nelle Valli ci sono migliaia di castagni ultra secolari. Questa era per i nostri antenati una grande risorsa che durò fino agli anni Novanta, poi per mancanza di richiesta del prodotto si è arrestato l'interesse delle persone a raccogliere questo delizioso frutto. Io però ho sempre continuato a farlo, ricordo che nei primi anni del 2000 ero uno dei pochi raccoglitori di castagne. Da qualche anno si è riaperto uno spiraglio per le diverse manifestazioni delle feste delle castagne: Burnjak a Tribil superiore, ad Azzida ed in

tanti altri paesi del Friuli. Questo ha stimolato tante persone a riprendere la raccolta delle castagne. Peccato che tutto finisca in una bolla di sapone pensando che tante manifestazioni, specialmente quelle delle nostre valli, si forniscono in parte di castagne provenienti dal Piemonte (Cuneo), così pure la maggioranza dei negozi del Friuli. Capisco che il mercato è libero e si cerca la migliore offerta... Da oltre 40 anni vivo in Piemonte, conosco bene questo prodotto, posso garantire che le nostre castagne sono decisamente migliori.

La seconda questione è ancora più grave: nei giorni festivi e prefestivi ho visto e in parte ostacolato l'invasione di viandanti che si accingevano a raccogliere le castagne, muniti di zaini e borse di plastica, nella località di Clastra. Chiedo alle nostre istituzioni una maggiore sensibilità per qualche controllo da parte degli organi competenti.

G. Fon



In occasione del convegno su Euroregione e minoranze, organizzato recentemente dal Comune di Udine, dall'Arlef e dal Centro internazionale sul plurilinguismo presso l'Università di Udine, il dott. Vito Paoletić, insegnante ed esponente della comunità italiana di Pola ha presentato un interessante contributo sulla realtà linguistica della comunità italiana in Istria (14.284 persone in Istria si sono dichiarate italiane, sono 20 mila in tutta la Croazia, 3 mila in Slovenia secondo il censimento del 2001).
Con il permesso dell'autore ne pubblichiamo un ampio stralcio.



Un esempio di toponomastica bilingue a Umago, cittadina della regione istriana in Croazia, sotto l'Arco dei Sergi, arco trionfale romano della città di Pola

I fatti storici per i quali oggi gli Italiani d'Istria rappresentano l'unica minoranza italiana autoctona al di fuori dei Confini di Stato, dunque minoranza storica presente da secoli sul territorio che anche oggi abita, sono conosciuti. Sono noti anche a noi giovani in Istria, a volte forse anche troppo superficialmente, ma ciò non sempre è male: questo è anche il gran vantaggio del quale gode la mia generazione. In noi giovani ormai non c'è più il rancore dei nostri nonni, la delusione di chi per un fatto o per l'altro è rimasto a casa sua in Istria, la rabbia e la disperazione di chi invece decise di andarsene nel Dopoguerra. Al momento della nostra nascita, noi l'Istria l'abbiamo trovata già così com'è oggi: mista, colorata, multilingue, non facendo ormai caso alla cadenza bosniaca del panettiere, a quella serba del macellaio o a quella albanese del barista. Questo ci ha aiutati parecchio perché siamo cresciuti prendendo coscienza che noi italofoeni eravamo soltanto un tassello di questo colorato mosaico, di questo caleidoscopio istriano, senza alcuna pretesa di sentirsi superiori o più importanti; rimanendo però indubbiamente coscienti di essere in casa nostra, ma senza alcune pretese sociali.

La Comunità Nazionale Italiana, per praticità la CNI, vale a dire il "tetto" che copre noi Italiani al di là di Trieste/Rabuse, in Istria ha ben 36 pilastri, 36 comunità locali, capillarmente sparse in quei territori dove spesso si può ancora incontrare qualche leone marciano, segno della presenza della Serenissima. Sono queste le seconde case degli Italiani d'Istria che, oltre ad avere due case, hanno anche due lingue, due culture, due visioni del mondo, due squadre del cuore e da pochissimi anni anche due passaporti.

In termini politici, di nazionalità (da differenziare dal termine cittadinanza) abbiamo sempre parlato e continuiamo a definirci Italiani; dal punto di vista etnografico o sociologico siamo Istriani; mentre dal punto di vista (socio)linguistico siamo praticamente dei bilingui e plurilingui più o meno perfetti, usando le diverse lingue che abbiamo a disposizione in una situazione di diglossia piuttosto che di bilinguismo. Viviamo in una realtà complessa, in un continuum o piuttosto caos linguistico che ci contraddistingue dalla maggioranza e del quale andiamo anche fieri.

In Istria, i bambini e gli adolescenti che frequentano le scuole elementari e medie superiori in lingua italiana, sono effettivamente dei fenomeni linguistici,

Italiani in Istria, se il bilinguismo in tanti casi è soltanto simbolico

Tra disgregazione linguistica e uso del dialetto istroveneto

nelle diverse accezioni che il termine può assumere: durante l'ora di lezione ascoltano e si esprimono in un italiano che forse nella loro bocca è un po' più "duro" di quello dei loro coetanei in Italia, ma nei loro quaderni appare ugualmente (s)corretto; durante l'intervallo si sfogano e si divertono, parlando chi l'istroveneto (ed è questa la vera lingua franca degli Italiani d'Istria), chi il croato (più o meno standard o la sua variante dialettale, il čakavo), in pochi però l'italiano, un po' più presente alle elementari, dove la figura degli insegnanti, che di norma riprendono coloro che non si esprimono in italiano, è più sentita, più presente. Ritornati tra le mura domestiche, la maggior parte si esprimerà in istroveneto e croato contemporaneamente, essendo tanti figli di matrimoni misti.

Per questi motivi viene spesso sottolineato il deterioramento della lingua italiana da parte dei giovani: si tratta qui di un "italiano in movimento", caratterizzato dal contatto con la lingua croata che si fa sentire soprattutto nell'ambito del parlato informale e, in esso, nell'ambito del lessico. In tale situazione, nella comunicazione tra giovani, non si diffonde né l'italiano standard né il dialetto istroveneto, ma una interlingua viva e malleabile. I ragazzi, usciti da scuola, preferiscono comunicare in croato, qualche volta perfino in gruppi omogenei di italofoeni; comunque si tratta di un croato limitato perché educazione ed istruzione avvengono in lingua italiana.

Un momento cruciale per la storia della lingua italiana in Istria si è avuto con la massiccia iscrizione di "misti" e di slavofoni alla scuola italiana. Si è così attivato un insegnamento comune della lingua italiana ad alunni della maggioranza in condizioni di "immersione linguistica" e ad alunni della minoranza in condizioni di "mantenimento/acrescimento linguistico". Tale modello di istruzione, che prevede la compresenza dei due gruppi linguistici

alle lezioni, risulta finora scarsamente studiato e documentato nella ricerca internazionale. La presenza degli alloglotti, con l'andar degli anni, è stata un rullo compressore che ha portato ad una quasi totale omologazione della popolazione scolastica italiana secondo il modello maggioritario.

Già fuori di classe, già nei corridoi della scuola, vigono gli stessi comportamenti che vanno per la maggiore nella larga comunità, fuori di scuola. Italiano in classe, croato in corridoio. D'altra parte,

ca la massa critica di persone in grado di fare dell'italiano la propria lingua di comunicazione, oppure che semplicemente non se la sente di esporsi o di imporre la propria lingua ad uno che non la conosce. In troppi casi il bilinguismo è soltanto simbolico. Su tutti gli uffici del Comune di Pola esiste una scritta in italiano: chi vi lavora di norma conosce l'italiano, anche piuttosto bene, ma sono rari i dipendenti comunali che, al sentirsi apostrofati in italiano, risponderanno in italiano, anche perché sono rarissimi i membri della CNI che, all'entrare in un ufficio, saluteranno in italiano: quelli più anziani perché hanno conosciuto tempi nei quali non era facile essere italiani ed accomunano quindi la burocrazia statale/comunale con la lingua croata; quelli più giovani non lo farebbero per non sentirsi eccentrici e perché parlare italiano in un contesto extrascolastico per loro non è né comodo né usuale. La loro lingua veicolare nonché lingua materna di tutti gli appartenenti alla CNI è l'istroveneto, che però né si insegna a scuola né ha status privilegiato.



c'era poco da scegliere. O così, o affrontare lo stillicidio e di anno in anno licenziare insegnanti e chiudere le sezioni sgomberate per calo demografico.

La battaglia civile per il bilinguismo, sancito a livello regionale e a livello di parecchi comuni in Istria, è ostacolata soprattutto dal fatto che oggi sul territorio man-

ca la massa critica di persone in grado di fare dell'italiano la propria lingua di comunicazione, oppure che semplicemente non se la sente di esporsi o di imporre la propria lingua ad uno che non la conosce. In troppi casi il bilinguismo è soltanto simbolico. Su tutti gli uffici del Comune di Pola esiste una scritta in italiano: chi vi lavora di norma conosce l'italiano, anche piuttosto bene, ma sono rari i dipendenti comunali che, al sentirsi apostrofati in italiano, risponderanno in italiano, anche perché sono rarissimi i membri della CNI che, all'entrare in un ufficio, saluteranno in italiano: quelli più anziani perché hanno conosciuto tempi nei quali non era facile essere italiani ed accomunano quindi la burocrazia statale/comunale con la lingua croata; quelli più giovani non lo farebbero per non sentirsi eccentrici e perché parlare italiano in un contesto extrascolastico per loro non è né comodo né usuale. La loro lingua veicolare nonché lingua materna di tutti gli appartenenti alla CNI è l'istroveneto, che però né si insegna a scuola né ha status privilegiato.

Il significato di fondo dell'istroveneto sta nel tradurre la vita e la cultura della gente, adeguandosi alle sue necessità quotidiane, familiari e informali. L'istroveneto, koinè dialettale simile a quella instaurata al di là del confine, è il nerbo della realtà espressiva, il

punto più alto della partecipazione linguistica attiva e strumentale a forme relativamente 'stabili' di interazione umana come il dialogo ed il colloquio. Il dialetto è vivo all'interno del gruppo, con scarsa forza d'espansione fuori dal gruppo.

Ma non è da oggi o da ieri che si sta sfaldando il vero collante del gruppo nazionale italiano, cioè il dialetto istroveneto/la lingua italiana. Il fenomeno che ha contribuito maggiormente alla disgregazione linguistica è stato la fine della compattezza geografica ed antropologica del gruppo umano istroveneto in seguito all'esodo e, più tardi, in seguito ai matrimoni misti. Da una parte, le comunità rurali slavofone si sono inurbate negli spazi lasciati vuoti aumentando l'indebolimento dell'italofonia, dall'altra parte i matrimoni misti hanno dato vita a un quadro linguistico e nazionale sempre più sfumato.

L'italiano in Istria è dunque meno vitale del dialetto. Alcuni fattori che possono spiegare tale fenomeno sono la politica a volte più, a volte meno assimilazionistica degli anni '50, '60, '70, il diradarsi dei contatti con l'Italia, la collocazione nella famiglia mista e la prevalenza del dialetto, più radicato nel territorio e sentito più vicino, più sincero, atto a essere veicolo delle idee e delle emozioni di noialtri. Variano ovviamente anche i gradi di padronanza del croato.

Con la disgregazione della Jugoslavia si è avuto un revival etnico. In quel momento la CNI si è risvegliata, ha saputo cogliere il momento giusto, riscattare l'orgoglio di appartenenza. Si è registrata anche una crescita delle iscrizioni negli asili e nelle scuole in lingua italiana e anche un inatteso risveglio di località che ormai si ritenevano estinte, essendosi la componente italiana totalmente delegata: si pensa qui ad Albona, ma anche Pisino, e poi nel Quarnero le isole di Cherso e Lusino.

Vito Paoletić

ABBIGLIAMENTO UOMO, DONNA



Via Borgo San Valentino, 15
Azzida - S. Pietro al Natisone
tel. 0432 727751

Passaparola
ABBIGLIAMENTO

LABORATORIO ARTIGIANALE



gubane, strucchi,
strucchi lessi, focacce,
prodotti tipici delle Valli del
Natisone, strudel di mele,
crostate, torte rustiche,
biscotti...

Negozi e laboratorio
aperto anche nei giorni festivi
Chiusura settimanale:
lunedì

Fraz. Azzida - San Pietro al Natisone - Tel./Fax 0432 727234

5. decembra se začne nova deželna zimska turistična sezona

Pred božičem otvoritev smučišča Kanin-Žlebe

V hribih je prvi sneg zapadel že pred časom, smučišča v Furlaniji Julijski krajini pa bodo odprli 5. decembra, so napovedali na uradni predstavitvi deželne zimske turistične sezone 2009/2010, ki je bila v ponedeljek, 16. novembra, v Vidnu.

Ljubitelji smučanja bo gotovo razveselilo dejstvo, da bodo cene vozovnic za uporabo smučarskih naprav že tretje leto zapored nespremenjene. Nova sezona pa prinaša tudi pomembne novosti, med katerimi izstopa predvsem nova smučarska proga in hitra žičnica z dvema kabinama za 100 ljudi, ki bo povezovala italijanski smučarski center na Žlebeh (Nevejsko sedlo - Sella Nevea) in slovensko smučišče na Kaninu nad Bovcem, ki je najvišje ležeče slovensko smučišče. Smučarjem bo ta-



ko na razpolago kar 30 kilometrov prog na povezanem italijansko-slovenskem območju, za katerega bo veljala ena sama smučarska vozovnica, ki jo bo mogoče kupiti tako na italijanski kot na slovenski strani. Cena dnevne karte za odrasle bo 28 evrov.

Čezmejna povezava je bila na začetku napovedana že za lansko sezono, a so morali zaradi zapletov otvoritev

povezovalne žičnice in proge predstaviti na letošnjo zimo. Zdaj je končno vse nared. Turisti bodo z novo žičnico prišli na sedlo Golovec (2.133 metrov nadmorske višine), kjer bodo imeli dve možnosti. Lahko se bodo spustili na slovensko stran preko sedla Prevala, od koder jih bo slovenska žičnica peljala do smučišča na Kaninu, ali pa odsmučali po novi 1,5 kilometra dolgi progi na italijanski strani.

Med ostalimi novostmi letošnje smučarske sezone v Furlaniji Julijski krajini naj navedemo še nove proge za deskanje in akrobatsko smučanje na Piancavallu, preureditev območja Cima-cuta v kraju Forni di Sopra, povezovalno progo med Zoncolanom in Ravasclettom ter prilagoditev trase proge B na Trbižu. Na Trbižu bo marca 2010 tudi finale Evropskega pokala za ženske.

Kulturno društvo Ivan Trinko iz Čedad

vabi vse harmonikarje in ljubitelje beneške glasbe k sodelovanju na pireditvi v spomin na

ANTONA BIRTIČA-BENEŠKEGA



ki bo v telovadnici na Lesah (Grmek) v nedeljo, 29.11.2009 z začetkom ob 17.30

Glasbenik, pedagog, skladatelj, pesnik in publicist Anton Birtič se je rodil 26. maja 1924 v Mečani (Špeter), kjer je umrl 4. aprila letos. Študiral je glasbo v Čedadu in Ljubljani, kjer je tudi obiskoval predavanja na Pedagoški akademiji. V stiku s starejšimi beneškimi godci je zbiral, zapisoval in izvajal narodno pesem svoje Benečije, kjer je znan kot prirjevalec beneških ljudskih pesmi za zbor in kot pedagog, ki je vzgojil na stotine harmonikarjev. Širša javnost pa ga pozna kot ustanovitelja člana ansambla Beneški fantje, ki ga je ustanovil leta 1952.

Njegove številne pesmi, male skladbe za harmoniko, ki jih je opremil z lastnimi besedili in njegove priredbe ljudskih pesmi so tako rekoč vsem Slovincem v ušesih. Le kdo ne pozna skladbe z naslovi Beneška Slovenija, Beneški fantje, Zvezde žarijo, Moja Nediža...

Pa tudi furlanski prijatelji harmonike imajo furlansko različico njegove pesmi Corri con me za svojo himno.

Leta 1966 je pri Kulturnem društvu Ivan Trinko izdal zbirko Oj, božime, v kateri so njegove uglasbene in neuglasbene pesmi ter veliko ljudskih pesmi iz Benečije in nekaj pesmi drugih avtorjev. Pozneje, leta 1999, je izdal še zbirko Anton Birtič: Poezije 1999, ki prav tako prinaša nekaj uglasbenih, povečini pa njegova neuglasbena dela. Birtičeva lirika je izraz ljubezni do domače zemlje, kjer je preživel nepozabno otroštvo in mladost.

naj GLAS HARMONIKE naprej odmeva V SPOMIN

Na prireditvi bodo nastopili: Ansambel Beneški fantje Antona Birtiča, učenci Glasbene Matice Špeter, beneški in drugi prijatelji harmonike in Birtičeve glasbe

Prijave in info: tel. 0432.731386 - kdivantrinko@libero.it

Pokroviteljstvo: SKGZ, ZSKD, Občina Grmak, Comune di Grimacco

Nelle zone montane delle Valli impiegati giovani stranieri

'Progetto montagna' con il Civiform, la conclusione con una festa a Liessa

Importante appuntamento, venerdì 27 novembre, alle 18 presso la palestra di Liessa di Grimacco. Si festeggia l'ottima conclusione del "Progetto montagna", fortemente voluto dalla Provincia di Udine - e in particolare dall'assessore allo sviluppo della montagna, Ottorino Faleschini - e raccolto con entusiasmo dal Civiform di Cividale del Friuli, ente di formazione professionale con oltre cinquant'anni di storia e, dal 1999, centro per l'accoglienza di minori stranieri non accompagnati.

Si tratta di un'iniziativa di promozione e valorizzazione delle zone montane delle Valli del Natissone attraverso l'impiego, in attività di volontariato, di giovani stranieri tra i 14 e 18 anni ospitati presso il Centro. Chiamati a realizzare attività di manutenzione e pulizia di aree verdi e strade - con la partnership della Pro Loco Nediške Doline/Valli del Natissone, che ha gestito il pro-

getto - i giovani ospitati da Civiform e coinvolti nell'iniziativa hanno avuto in questo modo la possibilità di contribuire alla salvaguardia del territorio e della montagna, fornendo un aiuto tangibile in quelle attività che non sempre i bilanci dei comuni rendono possibile, soprattutto su territori estesi e poco abitati.

Sono stati 46 i giovani stranieri ospiti di Civiform

coinvolti, organizzati in gruppi da 4 a 8 componenti, 31 uscite per un totale di oltre 120 ore di impegno. 9 i paesi di provenienza dei giovani coinvolti (Albania, Kosovo, Romania, Afghanistan, Bangladesh, Gambia, Senegal, Nigeria e Tunisia), una decina di km di cigli stradali ripuliti, diversi i km di sentieri ripristinati, 4 i comuni interessati dai lavori - Prepotto, Stregna, Drenchia e Grimacco - e una decina i cartelli segnaletici predisposti dal comune di Grimacco e posizionati lungo i percorsi. La storia di questi giovani è tristemente simile a quella di tutti gli altri: giunti in Italia da soli, clandestinamente e spesso segnati da esperienze di vita laceranti,

sono stati individuati dalle forze dell'ordine, identificati e poi assegnati al Centro, convenzionato con diversi comuni della regione e attrezzato per ospitare al meglio fino ad un centinaio di minori. Le attività di pulizia dei cigli stradali e piccola manutenzione svolte dalle loro squadre, quindi, sono un'attività formativa e di crescita, ma anche un momento di "riscatto" per chi, prestando servizi utili all'intera comunità che li ospita, riesce a trasformarsi in una risorsa preziosa.

Il programma conclusivo prevede gli interventi dell'assessore provinciale Ottorino Faleschini, del presidente della Pro Loco Antonio De Toni e del direttore di Civiform Daniele Bacchet. Seguirà un momento di intrattenimento musicale con il gruppo "Beneške Korenine Evolution" e il buffet offerto dal reparto Ristorazione di Civiform.

Roberto Pensa

V Špeteru so se naučili plesati po rezijansko

Na pobudo Inštituta za slovensko kulturo je bil v Špeteru tečaj rezijanskega plesa, ki se ga je udeležilo lepo število odraslih. Na prvi sliki sta Pamela Pielich, predsednica Rezijanske lfolklorne skupine, in Valentina Lorenzi, ki je vodila delavnico. Na drugi pa plesalci



Nel segno del cinema amatoriale tra antropologia e sguardo poetico

La 12. edizione di Film Video Monitor sabato scorso a Cividale

«Le serate di Cividale sono molto più nostre, più creative, poiché possiamo presentare autori e produttori che sono di questa zona». Questo il senso della serata speciale di Film Video Monitor, incontro giunto alla dodicesima edizione, secondo le parole di Nadja Velušček, che sabato 14 novembre ha avuto il compito di condurre la serata organizzata da Kinoateljje, circolo culturale Ivan Trinko e Centro studi Nediža. Una serata iniziata con la presentazione del Trittico di Alvaro Petricig, cofanetto che comprende i film documentari 'Sarce od hiše', 'Starmi cajt / Il tempo ripido' e 'Mala apokalipsa'. Pur citando Godard («Un film si racconta in quattro parole, il resto è cinema») per spiegare la sua ritrosia a intervenire sulle proprie opere, Petricig ha comunque parlato di «un percorso lungo e faticoso, iniziato più di dieci anni fa» e di come i suoi film possano essere definiti «documentari di ricerca che tentano di mettere assieme il carattere etnografico coniuga-



Alvaro Petricig e Nadja Velušček durante la presentazione del "Trittico". A destra un'immagine di "Maschera", uno dei cortometraggi di Paolo Rojatti



to con uno sguardo contemporaneo». È mancato, purtroppo, l'intervento di presentazione della documentarista Rossella Schillaci, di cui però si è apprezzato il bel film documentario 'Vjesh/Canto' sugli albanesi che vivono in Basilicata.

Nella seconda parte della serata sono invece stati pro-

iettati i cinque cortometraggi di Paolo Rojatti, l'autore de 'L'uomo di Stregna'. Si tratta di nuovi lavori di restauro realizzati dal laboratorio La camera ottica del Dams Cinema Gorizia. Ne hanno parlato, dopo un breve saluto del sindaco di Cividale Attilio Vuga e del presidente del circolo Ivan

Trinko Michele Obit, Mirco Santi, ricercatore e filmmaker, co-fondatore dell'associazione Home Movies - Archivio Nazionale del Film di Famiglia di Bologna, ed il saggista e antropologo sloveno Miha Zadnikar, quest'ultimo purtroppo interrotto da una parte del pubblico presente in sala.

Quel comportamento inaccettabile di una parte del pubblico...

E il pubblico a decretare il successo o l'insuccesso di una manifestazione, ma non per questo ha sempre ragione. Questa considerazione nasce da quanto accaduto sabato, nel corso della serata di FilmVideoMonitor: ci riferiamo alle intemperanze di parte del pubblico durante l'intervento dell'antropologo Miha Zadnikar, che hanno di fatto impedito a chi era interessato di seguire le sue parole, e che hanno portato alla sua brusca interruzione prima della conclusione. Interruzione che si è resa necessaria, per evitare che la situazione degenerasse ulteriormente.

Come membri del Centro studi Nediža e persone coin-

volte nell'organizzazione della manifestazione non possiamo, né vogliamo, far passare il fatto sotto silenzio.

Naturalmente non ci consideriamo al di sopra della critica: accettiamo anche la più severa e impietosa; né ci sentiamo immuni da errori e valutazioni sbagliate. Allo stesso modo, con le iniziative che ci vedono coinvolti, non cerchiamo il consenso di tutti e a tutti i costi: ciascuno è evidentemente libero di apprezzarle o meno, di partecipare o di ignorarle, di andarsene se le trova noiose o insignificanti. È tuttavia altrettanto evidente che non facciamo intrattenimento: per questo c'è già la televisione, con il suo bravo telecomando.

Ciò non toglie che conside-

riamo inaccettabili comportamenti di tale maleducazione nei confronti di un ospite - un antropologo giunto da Ljubljana per portare gratuitamente il proprio contributo - da parte di un pubblico a cui peraltro non viene richiesto il pagamento di alcun biglietto d'ingresso. Comportamenti dettati - ed è con amarezza che dobbiamo prenderne atto - dalla dilagante incapacità di prestare attenzione o provare curiosità e interesse per ciò che non si conosce o semplicemente di porsi in ascolto, con un po' di pazienza, anche solo per pochi minuti.

Un fatto di inaudita gravità, per non parlare della mancanza di rispetto e della scortesia.

La serata di FilmVideoMo-

onitor, come emergeva con chiarezza da tutti i comunicati e dagli inviti, intendeva aprire una riflessione sul cinema amatoriale con il contributo di studiosi che si occupano a diverso titolo dell'argomento.

Per questo, oltre alla visione dei film di Paolo Rojatti, erano in programma, ampiamente annunciati, anche gli interventi di approfondimento di Mirco Santi e Miha Zadnikar: volendo, quindi, ciascuno aveva gli strumenti per valutare se prendervi parte o meno.

Ma comportamenti di sbraccata insofferenza, a parer nostro, non sono giustificabili nemmeno da parte dell'incerto disinformato, a cui è richiesto almeno un livello minimo di rispetto e decenza.

Con questo intervento intendiamo porgere pubblicamente le nostre scuse all'antropologo Miha Zadnikar, assumendoci - in quanto organizzatori - la piena responsabilità di ciò che è accaduto.

Intendiamo anche ringraziare Nadja Velušček, che, coinvolta all'ultimo momento a causa dell'imprevista defezione di entrambi i presentatori "ufficiali", si è fatta carico della situazione di emergenza, consentendo lo svolgimento della serata.

In conclusione, resta solo da chiedersi: chi ha manifestato in modo così sconciato la propria impazienza, avrebbe avuto lo stesso "coraggio" se a parlare ci fosse stato un onorevole, un assessore o il potente di turno?

Alvaro Petricig
Michela Predan
(Centro studi Nediža)

Triptich/Trittico/Trip tych è disponibile (per tutto novembre al prezzo speciale di 19.90 euro, poi a 24.90) nei seguenti punti vendita: a Cividale (Edicola Bront, La Libreria di Boer, Navel), edicola di Scrutto, edicola di Pulfero, edicola di San Pietro al Natissone.

V okviru razstave Luise Tomasetig tudi delavnice z otroki

V okviru čedajske razstave Luise Tomasetig 'Ekvilibristi... nekateri plujejo... drugi strmoglavljajo... tretji letijo...' v teh dneh potekajo tudi delavnice za otroke z umetnico. V ponedeljek, 16. novembra, so se delavnice udeležili učenci 4. in 5. razreda dvojezične šole, danes, četrtek, 19. novembra, pa se jo bodo učenci 2. in 3. razreda.

Umetnine so na ogled do 22. novembra od ponedeljka do sobote od 10. do 12.30 in od 15.30 do 18., ob nedeljah od 10. do 18. ure. Razstavo so priredili Kulturno društvo Ivan Trinko, Slovensko stalno gledališče, Študijski center Nediža in Beneška galerija v sodelovanju z ZSKD in pod pokroviteljstvom občine Čedad.



DUH

Luise Tomasetig

Sem bel in bled,
obrazi mojega življenja
so sence sten.
Molim z razprtimi rokami,
ki jih prikriva mah;
koga ne vem.
Privid je drugo ime
za to, kar sem.

Luisa ostani,
da vidiš duh
ob meni, ko grem
po nepovratni stezi.

Ace Mermolja



Novità a Stolvizza di Resia. In ottobre è stato chiuso il bar 'All'arrivo' gestito negli ultimi anni dalla signora Lidia Brida. Il locale, posto all'ingresso della frazione, era da anni punto di ritrovo per i paesani ma anche per molti turisti che proprio da lì partivano per le escursioni sul percorso circolare 'Ta lipa pot / La bella strada', il sentiero curato dall'Associazione ViviStolvizza. Il bar 'All'arrivo' è molto conosciuto anche perché si trova di fronte al monumento all'arrotino, figura tipica dell'emigrazione stagionale resiana. L'abbassarsi della serranda

'All'arrivo', un buon caffè a Stolvizza

aveva fatto pensare ad una chiusura definitiva della storica osteria della frazione. Fortunatamente non è stato così! Sabato 7 novembre il locale è stato riaperto al pubblico. Il bar è ora gestito dalla giovane Alessandra Chinesse Hojina, papà di Oseacco e mamma di Gniva. Aless-



sandra vive da qualche anno a Stolvizza di Resia con il suo compagno David Lettig Čuněk e con suo figlio Andrea. Alessandra ha lavorato per qualche tempo in alcuni locali della zona del Gemonese ed ora ha deciso di fare da sé, mettendosi in gioco con un'attività tutta sua. Una scelta coraggiosa considerando che il piccolo abitato della Val Resia conta ormai solo una novantina di abitanti stabili. Una scelta che è anche un segnale forte: Alessandra (e quelli co-

me lei) non mollano e vogliono continuare a vivere e lavorare a Resia! Anche l'altra osteria di Stolvizza è gestita da una giovane donna, Francesca Foladore Kulicawa, coadiuvata dal suo compagno Severino Madotto Repöw. Francesca e Severino gestiscono anche l'unico negozio di alimentari della frazione offrendo un servizio importante specialmente per le persone più anziane del paese che difficilmente possono spostarsi per acquistare i beni di

prima necessità. Alessandra, David, Francesca e Severino sono giovani molto impegnati nel sociale, sono tutti componenti del Gruppo Folkloristico 'Val Resia' e fanno parte anche di altre associazioni: del gruppo ANA 'Sella Buia', dell'Associazione ViviStolvizza e del C.A.M.A. Arrotini. A loro, ma specialmente ad Alessandra, vanno le nostre più sentite congratulazioni con la speranza che le loro attività possano portare soddisfazioni ed offrire agli abitanti di Stolvizza e ai tanti visitatori sempre più servizi ed un'ottima accoglienza.

Judje dolin! Od Tera do Karnajte

Igor Cerno

Novi sistem za smeti

Ce ravno to nie povsod zaživjele, novi sistem za zbiranje smeti tou Barskem Komunu je dal dobrè rezultate.

Buoni i risultati prodotti dal nuovo sistema di raccolta differenziata nel comune di Bardo. Tale sistema prevede la presenza di ecopiazze con cassonetti per la differenziata in ogni frazione del Comune. Alle famiglie della Terska Dolina sono state consegnate delle chiavi con cui aprire i cassonetti per gettarvi i rifiuti. Vi sono bidoni per la carta, il vetro, la plastica e l'umido oltre a quelli per il residuo secco. I dati parlano chiaro. Rispetto all'anno scorso la raccolta differenziata è praticamente triplicata. "La raccolta differenziata - spiega l'assessore all'ambiente Sgrazutti - consente a ciascuno di noi di risparmiare. I Comuni che si dimostrano insensibili ai problemi relativi allo smaltimento dei rifiuti hanno costi di gestione del servizio superiori, che non possono non ripercuotersi sullo stesso cittadino. È la strada verso il risparmio e verso il rispetto di ciò che ci circonda." Tuttavia non mancano i problemi. L'assessore alla cultura Balzarotti si lamenta: "Per pigrizia alcuni valligiani, per fortuna pochi, gettano indistintamente i rifiuti nei cassonetti privi di chiavistello posti di fronte alle scuole elementari di Njivica. È un malcostume che danneggia il sistema. Danneggia tutti. Studieremo una soluzione." "In ogni caso - aggiunge il sindaco di Bardo Guido Marchiol - la strada intrapresa è quella giusta ed i buoni risultati ottenuti sono principalmente merito degli abitanti della Terska Dolina la cui cultura verso il riciclo sta nettamente migliorando. Per rendere più efficace il sistema della differenziata continueremo ad organizzare incontri con la popolazione per diffondere ancor di più la pratica del riciclo".

Terska beseda v Ljubljani

Pondijak, 16. novemberja, so predstavili dielo profesorice Liliane Spinozzi Monai "Glossario del dialetto del Torre" tou Ljubljani. Publikacija zbere besiede terskega slovenskega dialekta, kot jih je napisal J. Baudouin de Courtenay.

Il Glossario del Dialetto del Torre è stato presentato a Lubiana, lunedì 16 novembre, nella sala Prešeren dell'Accademia Slovena della Scienze e delle Arti. La conferenza è stata predisposta dal prof. Marko Snoj dell'Istituto per la lingua slovena Fran Ramovš. Il preziosissimo lavoro curato dalla prof.ssa Liliana Spinozzi Monai è

stato pubblicato grazie alla collaborazione del Consorzio Universitario del Friuli, dell'Archivio dell'Accademia Russa di San Pietroburgo e del già citato Istituto per la lingua slovena F. Ramovš. Il libro, come noto, organizza importantissimi materiali dialettologici raccolti tra il 1873 ed il 1901 nelle aree slovene delle Valli del Torre dallo studioso J. Baudouin de Courtenay.

Kolé naordamo Roberta Gusmanija

La Comunità della Valle del Torre ricorda con partecipazione il prof. Roberto Gusmani, decano e già rettore dell'Università di Udine che, quasi come eredità, ha concesso la sua ultima lezione, la sua voce agli Sloveni del Torre con la speranza che continuino a resistere!

Sabato 3 ottobre 2009 a Ter ha illustrato la vita e l'opera di J. Baudouin de Courtenay in occasione della presentazione del Glossario del Dialetto del Torre della prof.ssa Liliana Spinozzi Monai, soffermandosi da dialettologo e glottologo sulla società slovena del Friuli, sul jekel che si parla nella Terska dolina, sulla sua esclusiva storia che, senza avvedersene ed inconsapevolmente, la stessa gente è testimone nel suo parlare quotidiano.

In ottobre, a 73 anni, ci ha lasciati per sempre. Da scienziato ha illustrato e spiegato la parola, le informazioni, la cultura riemersa attraverso il linguista J. Baudouin de Courtenay ricostruendo il piccolo mondo oltre le ideologie, valorizzando la civiltà ed il modo di vivere della Slavia friulana. Roberto Gusmani, già da decenni, univa i linguisti, contribuiva a spiegare le parole nascoste degli Sloveni, dei Friulani e dei Tedeschi che convivono in regione. Aveva per tutti il cuore aperto e con loro comunicava per favorirne lo sviluppo. Il suo lavoro è testimonianza e ritorno alla vita, è la voce di un grido per esistere, è polifonia delle comunità storiche del Friuli.

Po jamah

Četartak, 12. novemberja, v Vid-

Pred očmi

Nedijo, 22. novemberja 2009, naši te stari nu čo se sriesti tou Teru za se poveseliti ukop. Loris Ker, mladi harmonikar Barske Glasbene Matice, vas kliče na ples! Zapel bo ljepe slovske pesmi še Barski Oktet. Cjela Terska dolina je z vami: ste naša pamet, branita besjedo anu naše djelo. Buoh vam loni.

mu so prestavili publikacijo »Po jamah«, ki sta jo naredila Giuseppe Muscio anu Andrea Mocchiutti s pomaganjem Videmske Pokrajine in društva Circolo Speleologico ed Idrologico Friulano. Nuotre se liepo pokažejo še karnajske in terske jame.

È stato presentato presso il Palazzo della Provincia di Udine giovedì 12 novembre il volume "Andar per Grotte" a cura di Giuseppe Muscio ed Andrea Mocchiutti. La pubblicazione, realizzata in collaborazione dall'Amministrazione Provinciale di Udine e dal Circolo Speleologico ed Idrologico Friulano, vuole avvicinare chi non è speleologo al mondo delle grotte.

È un libro ben confezionato che raccoglie gli scritti di coraggiosi speleologi che hanno per anni esplorato i mondi sotterranei della nostra provincia. La grafica è accattivante, le descrizioni degli autori sono chiare ed anche piacevoli. Non si opprime il lettore con sofisticati tecnicismi. Affascinanti le immagini a corredo dei testi.

Subito dopo aver letto le pagine introduttive mi proietto a pag. 94: Zavarške jame! La Grotta nuova di Zavarh fu scoperta casualmente nel 1925 da un zavaršan, Pietro Negro, noto scrittore di composizioni popolari e racconti nel dialetto sloveno del Torre.

Negro osservò una fenditura naturale, dalla quale fuoriusciva una corrente d'aria umida che si addensava in vapore. Incuriosito il Negro si spinse all'interno dell'apertura entrando in un nuovo misterioso mondo. Chi l'avrebbe mai detto! Un tesoro proprio sotto i piedi! La notizia della scoperta si diffuse immediatamente. Volenterosi esploratori della Società speleologica di Udine organizzarono la prima esplorazione della cavità che si effettuò il 25 maggio 1925. Anche alcuni abitanti del posto collaborarono tra cui Pietro Negro e Giusto Bobbera, che fu il più spericolato, calandosi con le corde in precipizi sconosciuti.

La Grotta Nuova di Zavarh è attrezzata per le visite turistiche che si effettuano da marzo a fine novembre. La grotta Dovica o Zajama e l'Abisso di Vigant possono essere visitate solo da speleologi.

Anche il Tipajski Komun possiede un mondo sotterraneo. La Grotta di Taipana si trova nella valletta di fronte alla borgata di Coos. Questa cavità era nota per la bellezza delle sue concrezioni che sono state però in parte asportate o danneggiate. Lì sguaizza anche il piccolo crostaceo Niphargus julius, esclusivo delle Prealpi Giulie. Altra grotta presente nella Karnajska Dolina è la Pod Lanisce, che si trova vicino alla località Ponte Sambo.

KONCERT ZA JENNY. Sabota, 14. novemberja v Teru



Barski oktet



Terski Blues Ansambel The Fire Dogs



Beneški nasmehi

KONCERT SV. MARTINA, nedija, 18. novemberja v Barski Cierkvi



Moški Zbor Natissa

Il percorso all'interno della grotta si sviluppa lungo un torrente sotterraneo. In alcuni punti si procede immersi nell'acqua e sono pure presenti meandri e cascate. Perciò la vi-

sita è riservata agli speleologi. Insomma: baratri, fiumi, forse, strettoie, gallerie ventose, cristalli, laghi. Un mondo nascosto tutto da scoprire andando "po jamah".

Ancora una laurea per la maestra Gabriella!

Con il 1° settembre 2009 la maestra Gabriella Rucli, insegnante presso la Scuola Primaria di Savogna, è andata in pensione dopo quasi 40 anni di insegnamento in quella sede. Il tempo libero di cui disporrà è già occupato dall'arrivo della nipotina Sofia, oltre che dai suoi studi.

Infatti lo scorso 4 settembre presso l'Università Européenne Jean Monnet di Bruxelles ha conseguito un Master di 2° livello in Benessere Somatico discutendo la tesi "Armonia e benessere: dalle radici della cultura popolare al metodo di Dinamica mentale" con il punteggio di 110 e la lode.

Con questo lavoro Gabriella ha voluto dimostrare come le tecniche di Dinamica mentale oggi possono sostituire o supportare tecniche e modalità che i nonni utilizzavano per ritrovare energia, benessere, serenità, per relazionar-



si con gli altri e vivere bene nel gruppo. Partendo dalle ricerche della tesi precedente sulle "Testimonianze orali della religiosità popolare nelle Valli del Natisone", ha analizzato come il mondo dei nonni ricco di bellezze naturali, di

miti, di spiritualità, di riti propiziatori e di guarigione, portasse armonia e benessere.

Oggi, il metodo di Dinamica mentale, distribuito dall'Associazione di promozione sociale "Accademia Europea", attraverso i suoi corsi è un



possibile strumento di sviluppo personale che porta automiglioramento, crescita,

equilibrio e cambiamento al meglio.

A Gabriella, nella foto so-

pra con i figli Anna, Gianmarco e Michele, ed il marito Luciano, complimenti!

Il "sì" a Topolò per Arianna e Andrea di Trieste

Ci siamo! Il grande giorno è arrivato! La tensione è palpabile e la chiesa è gremita di gente.

Pensare che solo sei mesi fa si discuteva con gli amici di sempre di come sarebbe potuto essere il nostro matrimonio... Ci viene in mente il momento esatto quando con naturalezza un amico dice ad alta voce: "Perché non in quel paese da favola nelle valli del Natisone, quello che hai conosciuto durante un sopralluogo di lavoro, e che poi abbiamo visitato assieme durante la Postaja?"

Subito però sono sorti i primi problemi: dove mangeremo? chi cucinerà? come porteremo le cose fino a lassù? e se il tempo volgerà al brutto? Sembrava veramente un'impresa impossibile, ma non ci siamo scoraggiati. Abbiamo contattato la Proloco, dove abbiamo avuto la fortuna d'incontrare delle persone gentili e disponibili che ci hanno risolto i problemi logistici, non solo dandoci la disponibilità di usare la piazza di Topolò per la festa, compresi tutti gli elettrodomesti-

ci utilizzati normalmente per le feste, ma fornendoci anche i gazebo che senza l'aiuto di Gabriella staremmo ancora cercando di capire come montare... Strepitosi poi sono stati gli abitanti di Topolò che ci hanno aiutati nella prenotazione delle camere per gli invitati, nell'allestimento e la pulizia della chiesa, nel trovare l'organista per la cerimonia... e poi la signora Maria del ristorante "Alla Posta" di Clodig, senza la quale il matrimonio non sarebbe stato possibile. La sua cucina ha deliziato i palati di tutti gli invitati, ma soprattutto i nostri in questi mesi di preparazione!!! Un ringraziamento va sicuramente al sindaco di Grimacco e all'Associazione Calcio Domio di Trieste che ci ha prestato le panche ed i tavoli per la festa.

L'organizzazione è stata



suggestiva: l'incontro in piazza con gli abitanti del paese per la costruzione del "purton", tra il buon vino e l'abbondante pastasciutta, i canti tipici e le tante risate, il risultato è stato fantastico...

Finalmente il 10 settembre è arrivato e non c'è sicuramente modo migliore per festeggiare il nostro decimo

anniversario... la giornata è perfetta, il cielo è limpido e non fa troppo caldo. È arrivato il momento di goderci il risultato di questi mesi di "lavoro" e ringraziare veramente di cuore tutte le persone per l'aiuto e l'affetto datoci per questo giorno così speciale. Un saluto, Arianna ed Andrea da Trieste.



lunga ed impegnativa tanto che lo sposo con l'amico Steve, è partito per Topolò ben quattro giorni prima del faticoso giorno, anche se a loro dire, sono stati i giorni più rilassanti nonostante il duro lavoro che li attendeva. La sera prima poi è stata la più

Arianna an Andrea sta iz Tarsta, pa za njih poroko sta vebrala Topoluove, kjer on je biu paršu zavojo njega diela an tudi za Postajo Topolove. Njih poroka je bla prava beneška ojet: purton, veselica tisto večer pred poroko... An tudi kuharca je bla "naša". Jo videmo tle kupe z noviči, je Maria iz Hlocja. Novičam želmo vse dobre!

PRO LOCO PONTEACCO
Centro Pro loco Ponteacco
Venerdì 20 novembre, ore 20.30
serata su
Salute o Benessere?
relatore Cristian Rossi

SLOVENCİ PO SVETU
nedieja 6. dičemberja
SVETA BARBARA
ob 11.00 sveta maša v Špietre
ob 14.00 kosilo "Da Vinicio" - Dolegna del Collio
xpisovanje (30 evro) do 3. dičemberja:
Slovenci po svetu (Čedad) 0432 732231 - Patronato Inac Čedad 0432 730153

Risultati

1. Categoria

Valnatisone - Moraro 0:0

Juniore

S. Gottardo - Valnatisone 1:2

Allievi

Pro Gorizia - Valnatisone 1:3

Sangiorgina - Moimacco 5:2

Giovanissimi

Moimacco - Pro Romans 9:0

Valnatisone - Forum Julii rinv.

Moimacco - Bearzi postic.

Amatori

Pizzeria le Valli - Extrem 1:1

Bar al Gambero Amaro - Sos Putiferio 0:0

Savognese - Sammardenchia 2:0

Tuttomeccanica - Pol. Valnatisone 1:1

Calcetto

Paradiso dei golosi - Real Feletto 7:3

Merenderos - Città di Carlino 8:5

Cdu - Essiccatoio Dorbolò 5:7

Prossimo turno

1. Categoria

Pagnacco - Valnatisone

Juniore

Valnatisone - Chiavris

Allievi

Valnatisone - Virtus Corno

Moimacco - Donatello

Giovanissimi

Monfalcone - Moimacco

S. Gottardo - Valnatisone

Nuova Sandanielese - Moimacco

Esordienti

Audace - Lib. Atl. Rizzi/A

Pulcini

Audace - Centro Sedia

Audace/A - Manzanee/A

Audace/B - Manzanese/B

Amatori

Carrozzeria Tarondo - Pizzeria le Valli (23/11)

Sos Putiferio - Tramonti (21/11)

Pizzeria Moby Dick - Savognese (23/11)

Pol. Valnatisone - Over Gunners (21/11)

Calcetto

Boca Juniors - Paradiso dei golosi - (23/11)

Casomai Spazio Notturno - Merenderos (25/11)

Essiccatoio Dorbolò - Varmo (25/11)

Classifiche

1. Categoria

Caporiacco, Tarcentina 21; Valnatisone 16; Riviera, Bujese 14; Reanese, Paviese, Pagnacco 13; Ancona 12; Cassacco, Lavarian Mortean 11; Rive d'Arcano 8; Risanese, Santamaria 7; Moraro, Torreanese 5.

Juniore (Provinciali - Girone C)

Azzurra 17; Riviera 14; OI3*, Forum Julii 12; Serenissima 11; Arteniese*, Tarcentina 10; Valnatisone*, Venzona 9; Chiavris, Reanese 8; S. Gottardo* 5; Prog&T 4; Fortissimi 0.

Allievi (Regionali - Girone A)

Sanvitese 25; Donatello* 19; Manzanese,

Muggia 18; Futuro Giovani 16; Sacilese*, Trieste 15; Tolmezzo Carnia, Sangiorgina 13; Nuova Sandanielese 11; Moimacco 9; Cornonese 3; Falchi, Pro Romans 1.

Allievi (Regionali - Girone B)

Ancona 23; S. Luigi 21; S. Giovanni 20; Pordenone 17; Brugnera, Union '91 16; Valnatisone 15; Virtus Corno 14; Bearzi 10; Sesto Bagnarola 9; Pro Cervignano 7; OI3, Pro Gorizia 4; Fiume Veneto Bannia 2.

Giovanissimi (Regionali - Gir. B)

Ancona 24; S. Luigi 23; Bearzi, Sanvitese 19; Virtus Corno, Fiume Veneto, Union '91, Moimacco 16; S. Canzian 13; Monfalcone, Azzanese, Maniago, Triestina 8; Opicina, Pro Romans 4; Rangers 3.

Giovanissimi (Sperimentali - Gir. B)

Virtus Corno 18, Pagnacco*, Tolmezzo C.* 15; Ancona* 12; Bearzi*, Nuova Sandanielese* 9; Spilimbergo* 7; Rangers 4; Moimacco* 3; S. Gottardo* 0.

Giovanissimi (Provinciali - Gir. B)

OI3* 18; Lib. Atl. Rizzi* 15; Esperia 97*, Fo-

rum Julii* 13; S. Gottardo*, Centro Sedia**, Serenissima*, Valnatisone** 9; Buttrio* 4; Chiavris**, Fortissimi 1; Reanese* 0.

Amatori (1. Categoria - Gir. A)

Pizzeria Le Valli, Latt. Tricesimo, Warriors 9; Al Gambero Amaro, Extrem 7; Amaranto*, Anni '80 6; Carpacco, Cicconico Villalta 5; Tramonti 3; Sos Putiferio, Carr. Tarondo* 2.

Amatori (2. Categoria - Gir. D)

Beivars 11; Turkey Pub, Dinamo Korda, Chiavris 8; Campegljo 7; Trattoria da Raffaele, Pizzeria Moby Dick, 6; Adorngano, Sammardenchia 5; Savognese 4; Il Gabbiano, Pizzeria al sole due Tarcento 2.

Amatori (3. Categoria - Gir. B)

Polisportiva Valnatisone*, Over Gunners* 9; Friulclean 8; Racchiuso, Tuttomeccanica* 7; Orzano 6; Montegnacco** 3; Collettivo Savio**, Pingalonglong**, Enoteca Sandi* 2; Paura&Delirio 1.

Le classifiche Amatori sono aggiornate al turno precedente - *una partita in meno, ** due partite in meno

Grazie ad una doppietta del giocatore la squadra ha espugnato il campo del S. Gottardo interrompendo la serie negativa

Con Tropina gli Juniores ritrovano slancio

Pari deludente della Valnatisone - Tre punti meritati per gli Allievi - Tra gli Amatori sorride la Savognese

In Prima categoria deludente prestazione della Valnatisone che, dopo la battuta d'arresto di Caporiacco, ha affrontato con poche idee e determinazione il fanalino di coda Moraro. Da segnalare che gli isontini al 35° del primo tempo hanno sprecato un calcio di rigore.

La Valnatisone perde così un'importante occasione per rimanere agganciata alle due compagini che guidano la classifica, il Caporiacco e la Tarcentina, ormai distanziate di cinque punti.

Sono tornati alla vittoria gli Juniores della Valnatisone che, grazie alla doppietta di Giovanni Tropina, hanno espugnato il campo di San Gottardo interrompendo così la serie negativa che durava da due giornate.

A Capriva una tripletta realizzata da Biagio Capizzi ha regalato i tre punti, meritati, agli Allievi Regionali della Valnatisone impegnati nell'importante match con la Pro Gorizia.

Nell'altro girone il Moimacco è stato nettamente sconfitto dalla Sangiorgina. Goleada dei Giovanissimi



La rosa della Savognese, formazione amatoriale che milita in Seconda categoria

Regionali del Moimacco che a Torreano hanno travolto la Pro Romans con la tripletta di Luciano Lorenzo, la doppietta di Daniel Cudicio ed i gol di Marco Zufferli, Giacomo Bacchetti, Alessandro Coren e Humbert.

Rinviata a data da destinarsi la gara dei Provinciali in programma a S. Pietro con la Forum Julii.

È stata invece posticipata

la gara casalinga degli Sperimentali del Moimacco con il Bearzi che si è giocata ieri, mercoledì 18.

Pesante sconfitta rimediata dagli Esordienti dell'Audace a Tavagnacco.

È stata rinviata la gara dei Pulcini dell'Audace con il Basiliano.

La squadra A, con i gol di Samuele Dugaro e Lorenzo Predan, ha poi avuto ragio-

ne di misura del San Gottardo, mentre la squadra B ha impattato grazie alle reti messe a segno da Elisa Gus ed Irmel Aidar.

Nella Prima Categoria amatoriale del Friuli collinare la Sos Putiferio di Savogna è ritornata dalla trasferta di Amaro con un punto che va stretto ai ragazzi guidati da Walter Petricig, che hanno avuto a disposi-

zione diverse occasioni per sbloccare il risultato.

Solo un pareggio per la capolista Pizzeria le Valli che ospitava la Extrem di Lusevera.

Durante un buon primo tempo i padroni di casa hanno ottenuto il vantaggio con Graziano Iuretig.

Dopo il gol hanno avuto un paio di occasioni con Pomarico e Rucchin per arrotondare.

Nella ripresa gli ospiti si sono presentati meglio in campo mettendo in difficoltà la squadra di mister Caiati (non presente in pan-

china, ma ben sostituito dal vice Luigi Chiabai).

Al 20° è giunto il pari dell'Extrem con una punizione dal limite. Nel finale il portiere locale Clocchiatti si è superato per salvare il pareggio.

In Seconda Categoria la Savognese, con le reti messe a segno da Fabio Domenis e Francesco Zufferli, ha superato la Sammardenchia.

La Polisportiva Valnatisone di Cividale è tornata da Treppo con un punto grazie alla rete realizzata da Giorgio Del Ben.

Paolo Caffi

Festeggiati i quarant'anni del Tennis club Cividale

SPORT PO SLOVENSKO

KOLE SARSTVO



La squadra femminile under 16 del Tc Cividale

Era il 10 settembre 1969 quando un gruppo di sportivi cividalesi decise di dare vita al Tennis club Cividale. Sono passati quarant'anni e quell'evento fondativo è stato celebrato domenica 15 novembre con due iniziative celebrative: una mostra fotografica sui quattro decenni di attività del Tennis club, esposta sotto la loggia del palazzo comunale, e l'inaugurazione della rinnovata club house dell'impianto di Borgo Castello, una delle zone più verdi e suggestive della città.

Calcio a 5

Girone A: Paradiso dei golosi* 6; Real Feletto*, Boca Juniors Risano 5; Copia&Incolla, Diavoli Volanti* 4; Simpri Kei da Moreale* 3; Santa Maria** 2; Pizzeria da Raffaele 1; Folgore 0.

Girone B: Engaged in Show Biz 8; Artegna 5; Merenderos*, Piluttis-Pub 4; La Viarte*, Santa Klaus@Nevelandia*, Zomeais 3; Città di Carlino* 2; Casomai Spazio Notturno 0.

Girone A del Friuli Collinare: Pura Vida Caffè 8; Pitrans Bicinicco, Rivignanesse 6; Dlf Cervignano 5; Essiccatoio Dorbolò*4; Rosanna e Maurizio*, Varmo 3; Cdu calcio* 2; A sbregabalon 1; Bild**, Pired Pigs* 0.

Na smiemo pozabit, kakuo so težkuo kruh služil...

Se bliža sveta Barbara, an tudi tle par nas, ku po vsieh družinah, kjer imajo al so imiel rudarje, minatorje, se le napri praznuje tel poseban dan. Sveta Barbara, kot vsi vesta, je pomočnica tistih, ki dielajo pod zemjo, v mini.

Za telo parložnost publikamo kako fotografijo, ki je an kos zgodovine, štorje, naše zemlje.

Tle zdol je Alberto - Berto Qualizza iz srienjskega kamuna. Berto nam je jau: "Je bluo na 8. luja, san imeu 20 liet an tri dni, kar v mini

Taki so bli naši možje priet, ki so šli v mino, an potle, ki so se varnil. Na adni fotografiji je Štef iz Gniduce, na te drugi je skupina drugih naših možj

nas je ujelo na 14. Obednega nie taknilo! Smo bli 32 ur tu jam... smo vsi preživiel!"



An brodolomec (naufrago) je biu že pet liet gor na adnemu majhanemu an zapušenemu otoku (isola). An dan se je parkazala adna ladja (nave) an adan mornar mu je dau an paket časopisu (giornali) an mu jau:

- Daržajte, so za vas! Preberite priet, ka' se gaja po sviete, an jutre mi poveste, če boste imeu šele vojo zapustit tel prestorac takuo mieran an romantik!

V cajtu adne mednarodne konference an ruski delegat, ki ga je biu pošju Stalin, se je začeu smejat na vas glas, kadar njega kolega švicarski je poviedu, de imajo ministra za pomorstvo (marina)!

- Mi se zdi, de imate malo za se smejat, ker če se na zgrešim, tudi vi drugi imate ministra za pravosodje (ministro di Grazia e Giustizia)!

Dva parjatelja sta pejala njih pise v ljudski park (giardino pubblico).

- Al ima "pedigree" tuoj pas? - je poprašu te parvi.

- Ka' je pedigree?

- Je na sorta od rodovnega dreva (albero genealogico).

- Oh, ne! Muoj pas niema potreba obednega pedigree! Te parvi drier, ki ušafa, je dobar za se oscat!

- Preklet lenorit! - je zauekala žena tu moža!

- An reč, da sem bla mogla oženit adnega milijardarja, ki mi je biu zašiguru 9.000 € na miesac!

- Zaries, de si poznala adnega tajšnega bogataža?

- Ries je!

- Al sta se snubila duogo cajta?

- Samuo adno nuoč, an za tiste mi je dau 300 evrov! Naredi žihar sam ratingo: 300x30 pridejo glih 9.000 evrov na miesac!

- Je pru adna čudna rieč - je jala na gospa nje parjatelci - Kuo moreš imiet zmieram roke takuo biele an gladke!

- Oh, nič čudnega, za oprat tonte nuacam "Stanka".

- Ka' je an novi pralni prašek (detersivo)?

- Ne! Je muoj mož!

Dva noviča sta šla v Benetke an poslušala, kuo jo piejejo gondolierji.

- Teli beneški so pru čudni judje - je jala žena - Imajo miesto uso poplavano an imajo muoč za piet!



Marco ingegnere con 110 e lode

E' stata una giornata di festa non solo per la mamma Iole Marinig e per il papà Pietro Bresciani, ma per tutto il borgo di San Pietro, dove la famiglia vive, per parenti ed amici lo scorso 16 luglio, quando Marco Bresciani, 25 anni, si è laureato con il 110 e lode presso l'Univer-

sità di Udine, facoltà di Ingegneria, corso di laurea specialistica in ingegneria elettronica. Tesi discussa: Simu-

lazione del Trasporto di Carica in Nanoribbon di Grafene, relatore prof. Pierpaolo Palestri. Noi che lo cono-

sciamo fin da piccolo, quando era tra i primi alunni della scuola bilingue di San Pietro al Natisone, sappiamo

che ha sempre dato grandi soddisfazioni alla famiglia, e di certo ne darà ancora.

Marco, congratulazioni da tutti quelli che hanno gioito con te con l'augurio di tanti altri successi nella vita!



PRODAJAM
diatonično harmoniko B S AS - telefon: 335 55387249

SEI DEL 1959?
Lo sai che si sta organizzando una festa tutta per voi? Per saperne di più chiama allo 0432/789258 oppure al 339/7799442 (Antonello)

novi matajur
Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: **JOLE NAMOR**
Izdajca: Zadruga Soc. Coop **NOVI MATAJUR**
Predsednik zadruga: **MICHELE OBIT**

Fotostavek in tisk: **EDIGRAF s.r.l.**
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Čedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92
Il Novi Matajur fruisce dei contributi statali diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

Naročnina - Abbonamento
Italia: 35 evro • Druge države: 40 evro
Amerika (po letalski pošti): 62 evro
Avstralija (po letalski pošti): 65 evro

Poštni tekoči račun ZA ITALIJO
Conto corrente postale
Novi Matajur Čedad-Cividale: 18726331

Bančni račun ZA SLOVENIJO
IBAN: IT 25 2 05040 63740 000001081183
SWIFT: ANTBIT2P97B

USPI Včlanjen v USPI
Associato all'USPI

Cena di classe del '55

Quest'anno ci ritroviamo a Specognis di Pulfero, Trattoria Alla trota, **sabato 28 novembre** alle 20.

Conferma entro il 26 novembre a: Gregorio (0432.727530), Anna (0432.733679 / 380.3932980), Roberto (340.5521985)

Gran galà dei 40 & 41 anni

Alla Tavernetta di Remanzacco, venerdì 4 dicembre

Prenotazioni entro il 29 novembre a: Classe 1968 Orietta 338 7516540 - Rina 338 4982227 / Classe 1969 Dorina 338 9049207 - Adriana 388 8427813 (30 euro divertimento incluso)

CEDESI o AFFITASI

avviato locale storico, osteria con cucina, completamente attrezzato con giardino e terrazza, vista sul Natisone, ampio parcheggio, a dieci minuti da Cividale. Per informazioni telefonare al numero 338.6635675.



Se cerchi casa nelle Valli del Natisone chiamami allo 0432/730412 e lascia un tuo messaggio.

VENDESI
a Oblizza (Stregna) casa da restaurare, parzialmente abitabile, con terreni. Telef. 043 869782 ore pasti, cell. 347 0506029 solo ore serali

Šli so hliebce brat

An takuo daržjo živo adno našo lepo navado



More bit, de tudi teli otroc rike paršla tle h nam, pa nie- so napravli mulon za Hallo- ween, navada, ki je taz Ame- rike pozabil na učilo njih družine an takuo zadnji dan

otuberja so šli po vaseh njih kraja (Gorenj Tarbi, Gniduca, Polica, Duge...) hliebce brat (kajšan prave priesce al pa po italijansko "panetti"): zmolil so tu vsaki hiši za te ranice an gospodarji so jih zahvalil s palankico al pa s kruham.

Massimo Drecogna - Žefu iz Gorenjega Tarbja, Giacomo, ki je iz miesta Grosseto pa parhaja pogostu v telo vas, Alessio Žefu, Federico Rusacu iz Dugega (ta zad s čeparne), Nicolò Žefu, Francesca Florjova iz Gniduce an Filippo Pisinu iz Gorenjega Tarbja so pru pridni an za šigurno njih vasnjani so jim hvaležni, de darže živo telo našo lepo navado. Bravi!



Črna prst, pa je bla biela!

"Zimski" pohod s Planinsko družino Benečije



Parvi snieg na Matajuro... pa oni v nediejo 15. so ga šli peštat gor na Črno prst, nad Bohinjsko Bistrico. Hodil so do 1844 metru, an kar so paršli gor, adan med njimi, zlo "modar" je jau: "Ma ka nie čarna parst? Zakaj je biela?"... mah. Na vsako vižo, zastava (bandierinca) od Planinske družine Benečije je še ankrat flafotala na adni gori

PLANINSKA DRUŽINA BENEČIJE

Tečaj plavanja in prosto plavanje Corso di nuoto e nuoto libero

od 21. novembra do 12. decembra
vsako soboto od 19. do 20. ure
v bazenu v Čedadu

dal 21 novembre al 12 dicembre
ogni sabato presso la piscina di Cividale

Glede na to, da je čedadski bazen zamenjal upravitelje, se bo letos prvi del tečaja odvijal v skrčeni obliki / A causa del cambio di gestione dell'impianto natatorio di Cividale la prima parte del corso di nuoto viene proposta in forma ridotta

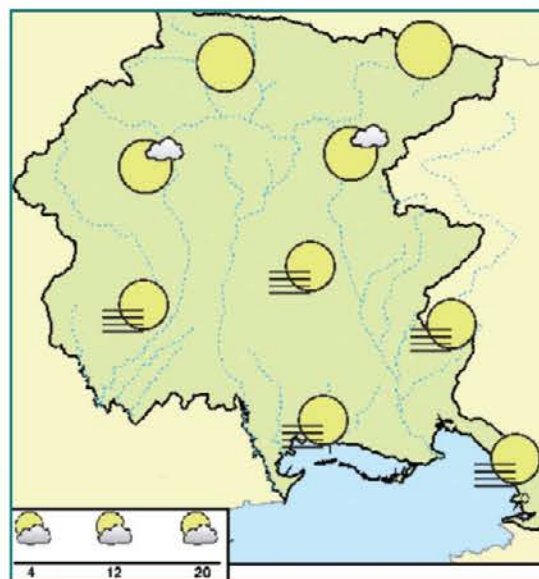
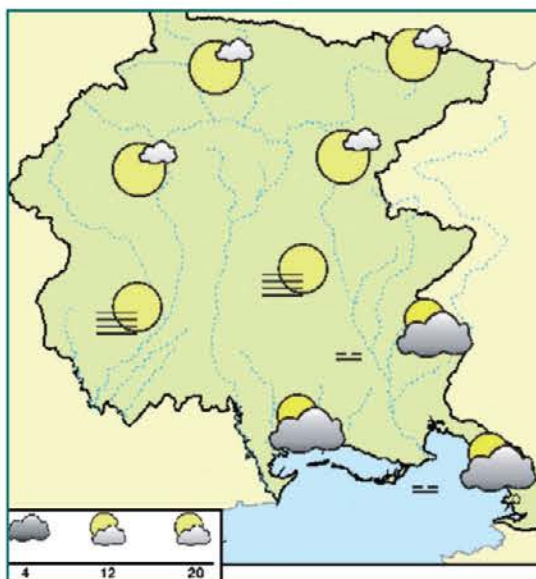
info in vpisovanje: Flavia 0432/727631 - Daniela 0432/714303-731190



VREMENSKA NAPOVED ZA FURLANIJO JULIJSKO KRAJINO

DEŽELNA METEOROLOŠKA OPAZOVALNICA FJK ARPA OSMER

Tel. 0432934111 - www.meteo.fvg.it slovensko@osmer.fvg.it



SPLOŠNA SLIKA

Zaradi vpliva afriškega anticiklona bo vreme tudi v naslednjih dneh stabilno. Temperature bodo zmerne, vetra pa bo zelo malo.

OBETI

V soboto in nedeljo bo v hribih jasno, v nižinah in ob obali pa vlažno vreme.

Četrtek, 19. novembra

V hribih bo jasno oziroma rahlo oblačno, v dolinah bi se lahko pojavila nizka oblačnost. V nižinah in ob obali bo verjetno v glavnem oblačno in megleno, zlasti ponoči, lahko pa bi bilo tudi samo delno oblačno, še posebno v najvišjih predelih Krasa.

Petek, 20. novembra

V hribih bo prevladovalo lepo in jasno vreme. V nižinah in ob obali bosta še vedno prisotni megla in nizka oblačnost. Podnevi se bo mogoče zjasnilo.

	Nižina	Obala	Nižina	Obala
Najnižja temperatura (°C)	7/10	10/13	7/10	10/13
Najvišja temperatura (°C)	13/16	13/16	14/17	13/16
Srednja temperatura na 1000 m:	10°C	10°C	10°C	10°C
Srednja temperatura na 2000 m:	6°C	6°C	10°C	10°C

Ure sonca				Sonce	Megla	Zmanjšana vidljivost	Srednji veter			Padavine (od polnoči do 24h)				Nevihita	Sneg
jasno	zmerno obl.	spremenj.	oblačno	pretežno obl.	nizka obl.	lokali	zmeren	močan	rahle	zmerne	močne	obilne			
8 ali več	6-8	4-6	2-4	2 ali manj			3-6 m/s	>6 m/s	0-5 mm	5-10 mm	10-30 mm	>30 mm		*	

SREBRNA KAPLJA

sobota 5. dičemberja

LJUBLJANA

Miklavžev sejem in Božični trg

STIČNA

Zeja, čaj, tinkture v samostanu

MULJAVA

Muzej Josip Jurčič

ob 7.00 iz Špietra (pred kamunam) - ob 10. Ljubljana - ob 11.30 Stična - ob 12.30 kobilu v samostanu - ob 14.30 Muljava - ob 16. Ljubljana - ob 20. varmitve v Špeter

Vpisovanje do 21. novembra (člani 25 € - nečlani 28 €): k.d. Ivan Trinko 0432/731386 - Slovenski kulturni center 0432/727490 - Kmečka zveza 0432/703119

domenica 13 dicembre

BRUNICO Mercatini di Natale

6.00 ritovo e partenza da Savogna - 6.10 ponte San Quirino - 6.15 Cividale (ex stazione treni) - sosta lungo la strada - 10.00 arrivo a Brunico - 12.00/13.30 visita guidata della cittadina - pranzo libero - ore 17.00 ritovo e partenza - sosta lungo la strada - ore 22.00 rientro previsto a Savogna

Iscrizioni e pagamento fino ad esaurimento posti: bar Crisnaro Savogna 0432 714000 - Sabrina 0432 714102 - Daniela 0432 731190 / 714303 (ore serali) il costo è di 33 euro (autobus, guida e... lotteria - gli iscritti, trovandosi nell'eventualità di non poter partecipare informino gli organizzatori trovando il sostituto pagando comunque la quota)

Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 20. DO 26. NOVEMBERJA

Škrutove 0432/723008 - Čedad (Fontana) 731163

Njivica 787078 - Manzan (Brusutti)

Kam po bencin / Distributori di turno

NEDELJA 22. NOVEMBERJA

Api Čedad (na poti prouti Manzanu)